

Dictionnaire contextuel polyglotte la Première Epître aux Corentiens

Bashi Bagereki Bayahudi Banfaransa Baroma Baswahili mulolere aho

Sommaire

Dictionnaire contextuel polyglotte la Première Epître aux Corentiens	1
□ 1 Corinthiens 1 – Tableau polyglotte et notes thématiques	4
□ Tableau polyglotte des termes clés	4
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 1	5
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 1	5
□ 1 Corinthiens 2 – Tableau polyglotte et notes thématiques	5
□ Tableau polyglotte des termes clés	5
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 2	7
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 2	7
□ 1 Corinthiens 3 – Tableau polyglotte et notes thématiques	8
□ Tableau polyglotte des termes clés	8
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 3	9
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 3	10
□ 1 Corinthiens 4 – Tableau polyglotte et notes thématiques	10
□ Tableau polyglotte des termes clés	10
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 4	11
□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 4	12
□ Ajustement du tableau (1 Corinthiens 4)	12
□ Note thématique corrigée	12
□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte en colonnes	13
□ Tableau lexical	13
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5	14
□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte corrigé	15
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5	17
□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte en colonnes	18
□ Tableau lexical	18
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6	20
□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte corrigé	21

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6 (corrigées)	23
□ 1 Bakorinti 7 – Obuhya n’obulamba	24
□ Tableau lexical	24
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 7	25
□ 1 Bakorinti 8 – <i>Enshusho z’abazimu ziri busha; Nyamuzinda ali muguma yêne...</i> 26	
□ Tableau lexical	26
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 8	27
□ Corrections lexicales intégrées.....	28
□ Notes thématiques sur ces corrections	28
□ 1 Bakorinti 9 – <i>Olwiganyo lwa Paolo: kuhanûla Emyanzi y’Akalembe</i> <i>n’okucîbabaza</i>	29
□ Tableau lexical	29
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 9	30
□ Correction lexicale – 1 Bakorinti 9	31
□ Note thématique	32
□ 1 Bakorinti 10 – <i>Amahano g’Abaisiraheli n’okurhâla enshushano</i>	32
□ Tableau lexical	32
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10	33
□ 1 Bakorinti 10 – <i>Obwîrhonzi n’olwiganyo lw’Israheli</i>	34
□ Tableau lexical	34
□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10	36
□ Corrections lexicales – 1 Bakorinti 10	37
□ Notes thématiques corrigées – 1 Corinthiens 10.....	37
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 11	38
Munyige nk’okûla nâni nyiga Kristu (v.1).....	38
Oku abakazi bakwânîne okuyôrha (v.2–3)	38
Omulume washenga erhi owalêba... (v.4–7)	39
Ishêga lya Nyakasane (v.17–34).....	39
□ Notes thématiques (à placer à la fin du chapitre).....	40
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12.....	40
Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3).....	40
Empiriri z’enshôkano n’obugula bwâzo (v.4–11)	41
Olwiganyo lw’omubiri gw’omuntu (v.12–26)	41

Omu Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)	42
Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)	42
□ Notes thématiques	43
Notes thématiques – continuation depuis la note 2	43
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12.....	45
Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3).....	45
Empiriri z'enshôkano n'obugula bwâzo (v.4–11)	46
Olwiganyo lw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)	46
Omu Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)	47
Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)	47
□ Notes thématiques (fin du chapitre 12)	47
Olwiganyo lw'omubiri gw'omuntu (v.12–26) – Correction.....	48
□ Note thématique corrigée 1 Cor 12	48
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 13.....	49
Endimi z'abantu n'eza bamalahika (v.1–3).....	49
Obuzigire burhûla... (v.4–7)	49
Obuzigire bubabalira byoshi... (v.7–8)	50
Obuzigire bwâhwe... (v.8–13)	50
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 13	51
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 14.....	52
Empiriri z'enshôkano zigwêrhe amakwânane kuli boshi (v.1–5)	52
Okubumbira endêko y'abemêzi (v.6–13).....	52
Enshôkano (v.20–25)	53
Oku bakaz'ijira (v.26–40).....	53
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 14	54
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 15.....	54
Okufûka kwa Yezu n'okufûka kwîrhu (v.1–11)	54
Bufûke bw'abafîre (v.12–19)	55
Kristu ye murhanzi-rhanzi (v.20–28).....	55
Kurhi abafîre bayish'ifûka (v.35–49)	55
Lufû, okuhima kwâwe ngahi kuli (v.50–58).....	56
□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 15	56
□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 16.....	57

Amahano. Omusingo. Obwangà (v.1–9)	57
Timoteyo, Apolo et exhortations (v.10–14)	57
Stefana, Fortunato, Akayiko (v.15–18)	58
Salutations finales (v.19–24)	58
☐ Notes thématiques – 1 Bakorinti 16	59
☐☐ Structure thématique par chapitres.....	59
☐ Points clés pour la transmission	60

☐ 1 Corinthiens 1 – Tableau polyglotte et notes thématiques

☐ Tableau polyglotte des termes clés

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Ekleziya	ἐκκλησία (<i>ekklēsia</i>)	קָהָל (<i>qahal</i>)	ecclesia	Église, assemblée	Kanisa
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Obwîrhôhye	ταπεινοφροσύνη (<i>tapeinophrosynē</i>)	עֲנוּוָה (<i>anavah</i>)	humilitas	Humilité	Unyenyekevu
Kristu crucifié	Χριστὸς ἐσταυρωμένος (<i>Christos estaurōmenos</i>)	מָשִׁיחַ נִצָּלַב (<i>Mashiah nitslav</i>)	Christus crucifixus	Christ crucifié	Kristo aliyesulubiwa
Obumanye bwa Nyamuzinda	σοφία Θεοῦ (<i>sophia Theou</i>)	חֵכֶמַת אֱלֹהִים (<i>hokhmat Elohim</i>)	sapientia Dei	Sagesse de Dieu	Hekima ya Mungu
Obuhashe	δύναμις πνεύματος (<i>dynamis</i>)	גְּבוּרַת הַרוּחַ virtus		Puissance	Nguvu ya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
bwa Mûka	<i>pneumatōs</i>)	(<i>gevurat</i> Spiritus <i>ha-ruah</i>)		de l'Esprit	Roho
Obukunizi bwa Nyamuzinda	ὀργή Θεοῦ (<i>orgē Theou</i>)	אֵלֹהִים אֵרָא (<i>af Elohīm ira Dei</i>)		Colère de Dieu	Ghadhabu ya Mungu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 1

1. **Adresse et salutation** : Paul s'adresse à l'Église de Corinthe, sanctifiée en Christ, appelée à la sainteté.
2. **Action de grâce** : Paul remercie Dieu pour les dons spirituels accordés aux Corinthiens.
3. **Divisions dans l'Église** : Paul exhorte à l'unité, dénonçant les factions (« Moi je suis de Paul, moi d'Apollos... »).
4. **Christ, non les hommes** : Le baptême et la prédication ne doivent pas être motifs de division, mais pointer vers Christ.
5. **Sagesse de la croix** : Le message de la croix est folie pour les païens, scandale pour les Juifs, mais puissance et sagesse de Dieu pour les croyants.
6. **Renversement des valeurs** : Dieu choisit ce qui est faible et méprisé pour confondre les puissants et les sages.
7. **Christ, notre sagesse** : Il est justice, sanctification et rédemption pour ceux qui croient.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 1

- **Unité en Christ** : l'Église ne doit pas se diviser autour de leaders humains, mais rester centrée sur le Christ.
- **La croix comme sagesse divine** : ce qui paraît folie aux yeux du monde est la puissance de Dieu pour le salut.
- **Renversement des critères humains** : Dieu agit à travers la faiblesse et l'humilité pour manifester sa gloire.
- **Christ, plénitude du salut** : il est la source de justice, de sanctification et de rédemption.

□ 1 Corinthiens 2 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Obuhamîrizi bwa	μαρτύριον τοῦ θεοῦ (<i>martyrion</i>)	עֵדוּת אֱלֹהִים	testimonium	Témoignage	Ushuhuda

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Nyamuzinda	<i>tou theou)</i>	(<i>edut</i> Dei <i>Elohim)</i>		de Dieu	wa Mungu
Kristu bamanikaga oku musalaba	Χριστὸς ἐσταυρωμένος (<i>Christos</i> <i>estaurōmenos)</i>	מְשִׁיחַ נִצָּלָב (<i>Mashiah</i> <i>nitslav)</i>	Christus crucifixus	Christ crucifié	Kristo aliyesulubiwa
Obuhashe bwa Nyamuzinda	δύναμις Θεοῦ (<i>dynamis Theou)</i>	גְּבוּרַת אֱלֹהִים (<i>gevurat</i> virtus Dei <i>Elohim)</i>		Puissance de Dieu	Nguvu ya Mungu
Obumanye bwa Nyamuzinda	σοφία Θεοῦ (<i>sophia Theou)</i>	חֵכְמַת אֱלֹהִים (<i>hokhmat</i> sapientia <i>Elohim)</i>	Dei	Sagesse de Dieu	Hekima ya Mungu
Mûka gwa Nyamuzinda	πνεῦμα Θεοῦ (<i>pneuma Theou)</i>	רוּחַ אֱלֹהִים (<i>ruah</i> Spiritus Dei <i>Elohim)</i>		Esprit de Dieu	Roho ya Mungu
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis)</i>	אֱמוּנָה (<i>emunah)</i>	fides	Foi	Imani
Oburhabâle bwa Mûka	πνευματικός (<i>pneumatikos)</i>	רוּחָנִי (<i>ruhani)</i>	spiritualis	Spirituel	Kiroho
Obwâge yênene	ψυχικός (<i>psychikos)</i>	נִפְשִׁי (<i>nefeshi)</i>	animalis	Naturel, charnel	Kiasili
Omanyire enkengêro za Nyakasane	νοῦς Κυρίου (<i>nous Kyriou)</i>	דַּעַת יְהוָה (<i>da'at</i> sensus <i>Adonai)</i>	Domini	Intelligence du Seigneur	Akili ya Bwana
Omanyire ebi Kristu	νοῦς Χριστοῦ (<i>nous Christou)</i>	דַּעַת הַמְּשִׁיחַ (<i>da'at</i> sensus Christi)		Pensée du Christ	Akili ya Kristo

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
agererîze					
		<i>ha-Mashiah</i>			

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 2

1. **Paul et la simplicité de la prédication**
 - Paul ne s'appuie pas sur l'éloquence humaine ni sur la sagesse mondaine.
 - Son message est centré sur « Jésus Christ crucifié ».
2. **Puissance de l'Esprit**
 - La foi des croyants repose sur la puissance de Dieu, non sur la sagesse des hommes.
 - L'Esprit révèle la profondeur du mystère divin.
3. **Sagesse divine cachée**
 - La vraie sagesse est celle de Dieu, préparée avant les siècles pour notre gloire.
 - Les puissances de ce monde n'ont pas compris cette sagesse, elles ont crucifié le Seigneur de gloire.
4. **Révélation par l'Esprit**
 - L'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.
 - Comme l'esprit de l'homme connaît ses pensées, ainsi l'Esprit de Dieu révèle les pensées divines.
5. **Contraste entre l'homme charnel et l'homme spirituel**
 - L'homme « psychique » (naturel) ne comprend pas les choses de l'Esprit, elles lui semblent folie.
 - L'homme spirituel discerne tout, car il a reçu l'Esprit.
6. **La pensée du Christ**
 - Les croyants participent à l'intelligence du Christ.
 - Ils sont appelés à juger selon l'Esprit et non selon les critères humains.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 2

- **Christ crucifié** : cœur de la prédication, puissance et sagesse de Dieu.
- **Esprit Saint** : seul capable de révéler les mystères divins et de fonder la foi.
- **Sagesse divine vs sagesse humaine** : la croix renverse les critères du monde.
- **Vie spirituelle** : distinction entre l'homme charnel et l'homme spirituel.
- **Participation à la pensée du Christ** : les croyants sont appelés à discerner et juger selon l'Esprit.

□ 1 Corinthiens 3 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Bâna barhò muli Kristu	νήπιοι ἐν Χριστῷ (<i>nēpioi en Christō</i>)	תינוקות בְּמִשִּׁיחַ (<i>tinokot ba-Mashiah</i>)	parvuli in Christo	Enfants en Christ	Watoto katika Kristo
Obuyêmêre	πίστις (<i>pistis</i>)	אֱמוּנָה (<i>emunah</i>)	fides	Foi	Imani
Ohinga / Odômera	φυτεύων / ποτίζων (<i>phyteuōn / potizōn</i>)	נוֹטֵעַ / מַשְׁקֶה (<i>notea / mashqeh</i>)	plantans / rigans	Celui qui plante / arrose	Kupanda / Kumwagili a
Nyamuzinda wakuzize emburho	ὁ Θεὸς ἔϋξανεν (<i>ho Theos ēuxanen</i>)	אֱלֹהִים הַצָּמִיחַ (<i>Elohim hitsmiah</i>)	Deus incrementum dedit	Dieu a fait croître	Mungu alikuza
Ibuye lirhanzi	θεμέλιος λίθος (<i>themelios lithos</i>)	אֶבֶן יְסוֹד (<i>even yesod</i>)	fundamentum lapis	Pierre de fondement	Jiwe la msingi
Yezu Kristu	Ἰησοῦς Χριστός (<i>lēsous Christos</i>)	יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ (<i>Yeshua ha-Mashiah</i>)	Jesus Christus	Jésus Christ	Yesu Kristo
Omuliro	πῦρ (<i>pyr</i>)	אֵשׁ (<i>esh</i>)	ignis	Feu	Moto
Nyumpa ya Nyamuzinda	ναὸς Θεοῦ (<i>naos Theou</i>)	הַיְכָל אֱלֹהִים (<i>heikhal</i>)	templum Dei	Temple de Dieu	Hekalu la Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
					<i>Elohim</i>)
Omûka gwa Nyamuzinda	πνεῦμα Θεοῦ (<i>pneuma Theou</i>)	רוּחַ אֱלֹהִים (<i>ruah Spiritus Dei</i> <i>Elohim</i>)		Esprit de Dieu	Roho ya Mungu
Obushinganyany a bwa mw'eri igulu	σοφία τοῦ κόσμου (<i>sophia</i> <i>tou kosmou</i>)	חֵכֶמַת הָעוֹלָם (<i>hokhmat</i> <i>ha-olam</i>)	sapientia mundi	Sagesse du monde	Hekima ya dunia

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 3

1. Immaturité spirituelle

- Paul compare les Corinthiens à des enfants en Christ, incapables de recevoir une nourriture solide.
- Les divisions (« je suis de Paul », « je suis d'Apollos ») révèlent leur état charnel.

2. Dieu seul fait croître

- Paul et Apollos sont des serviteurs : l'un plante, l'autre arrose, mais Dieu seul donne la croissance.
- L'œuvre humaine est secondaire, l'efficacité vient de Dieu.

3. Fondement unique : Jésus Christ

- Paul a posé le fondement comme un sage architecte.
- Aucun autre fondement ne peut être posé que Jésus Christ.

4. Épreuve du feu

- Les œuvres de chacun seront révélées au jour du jugement.
- Le feu éprouvera la qualité de l'édifice : or, argent, pierres précieuses ou bois, foin, chaume.
- Celui dont l'œuvre subsiste recevra une récompense ; celui dont l'œuvre est consumée sera sauvé « comme au travers du feu ».

5. Temple de Dieu

- Les croyants sont le temple de Dieu, habité par son Esprit.
- Détruire ce temple entraîne le jugement de Dieu.

6. Sagesse du monde vs sagesse de Dieu

- La sagesse du monde est folie devant Dieu.
- Les croyants doivent se garder de l'orgueil et reconnaître que tout leur appartient en Christ.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 3

- **Unité et humilité** : les ministres sont des serviteurs, Dieu seul donne la croissance.
- **Christ fondement** : toute construction spirituelle doit reposer sur Jésus Christ.
- **Jugement des œuvres** : le feu éprouvera la valeur de chaque œuvre.
- **Église comme temple** : les croyants sont la demeure de l'Esprit, sacrée et inviolable.
- **Renversement des valeurs** : la sagesse du monde est folie, la vraie sagesse est en Christ.

□ 1 Corinthiens 4 – Tableau polyglotte et notes thématiques

□ Tableau polyglotte des termes clés

	Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
			מְשָׁרְתֵי			
		οἰκονόμοι	הַמְשִׁיחַ			
		Χριστοῦ	(mesharet	dispensatore	Serviteurs,	
		(oikonomoi	ha-Mashiah	s Christi	intendants	Watumishi
		Christou))		du Christ	wa Kristo
			רָזֵי אֱלֹהִים			
		μυστήρια Θεοῦ	(razei	mysteria Dei	Mystères de	Siri za
		(mystēria	Elohim)		Dieu	Mungu
		Theou)				
			מַצְפֵּן			
		συνείδησις	(matspun)	conscientia	Conscience	Dhamiri
		(syneidēsis)				
			אֲדֹנָי (Adon)	Dominus	Seigneur	Bwana
		κύριος (Kyrios)				
			תְּהִלָּה			
		ἐπαινος	(tehillah)	laus	Louange,	Sifa
		(epainos)			approbation	
			שְׁלִיחִים			
		ἀπόστολοι	(shelikhim)	apostoli	Apôtres	Mitume
		(apostoloi)				
			קְהוּרָה	purgamenta	Rebuts,	Takataka za
		περικαθάρματα				

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
by'igulu	(<i>perikatharmata</i>)	(<i>sikhuf</i>)		balayures du monde	dunia
Camvu ca boshi	περίψημα (<i>peripsēma</i>)	מוֹפֶת בּוֹז (<i>mofet buz</i>)	peripsema	Orduze, mépris de tous	Uchafu wa wote
Balezi	παιδαγωγοί (<i>paidagōgoi</i>)	מוֹרִים (<i>morim</i>)	paedagogi	Précepteurs , pédagogues	Walimu
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מְלֻכּוּת אֱלֹהִים (<i>malkhut Elohim</i>)	regnum Dei	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Obuzigire n'omurhima gw'obutûdu	ἀγάπη καὶ πραΰτης (<i>agapē kai prautēs</i>)	אַהֲבָה וְעֲנָוָה (<i>ahavah va-anavah</i>)	caritas et mansuetudo	Amour et douceur	Upendo na unyenyekev u

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 4

1. Serviteurs des mystères de Dieu

- Les apôtres sont intendants du Christ, chargés de transmettre les mystères divins.
- La fidélité est la qualité essentielle d'un intendant.

2. Jugement réservé à Dieu

- Paul refuse de se laisser juger par les hommes ou même par sa propre conscience.
- Seul le Seigneur est juge, il révélera les intentions cachées.

3. Humilité et renversement des valeurs

- Les apôtres apparaissent comme condamnés à mort, spectacle pour le monde et les anges.
- Ils sont faibles, méprisés, souffrants, alors que les Corinthiens se croient forts et honorés.

4. Exemple de Paul

- Paul se présente comme père spirituel, ayant engendré les Corinthiens par l'Évangile.
- Il exhorte à l'imitation de son exemple, et envoie Timothée pour rappeler son enseignement.

5. Royaume de Dieu

- Le Royaume ne consiste pas en paroles, mais en puissance.

- Paul annonce qu'il viendra, selon la volonté de Dieu, soit avec sévérité, soit avec amour et douceur.

□ Synthèse théologique – 1 Corinthiens 4

- **Fidélité avant tout** : les ministres du Christ sont appelés à être fidèles, non à rechercher l'approbation humaine.
- **Dieu seul juge** : les intentions secrètes seront révélées au jour du Seigneur.
- **Renversement des critères humains** : les apôtres sont méprisés, mais c'est dans leur faiblesse que se manifeste la puissance de Dieu.
- **Paternité spirituelle** : Paul se présente comme père, invitant à l'imitation et à la fidélité.
- **Royaume en puissance** : le Royaume de Dieu se manifeste dans la force de l'Esprit, non dans les discours vains.

Parfait □ Pierre, correction bien intégrée !

Nous fixons donc définitivement :

- **Omutwî w'emmanja** = *le juge* (celui qui rend le verdict, κριτής, ὑψιψ, judex).
- **Nyakasane** = *le Seigneur* (titre divin, κύριος, ἰτχ, Dominus).

Cela clarifie la nuance dans **1 Corinthiens 4** :

- Paul rappelle que l'**Omutwî w'emmanja** ultime n'est pas la conscience personnelle ni le jugement des hommes, mais **Nyakasane**, le Seigneur, qui révélera les intentions cachées.
- Ainsi, l'autorité du jugement appartient au Seigneur seul, et non aux hommes.

□ Ajustement du tableau (1 Corinthiens 4)

Mashi	Sens corrigé	Grec	Hébreu	Latin	Français	Kiswahili
Omutwî w'emmanja	Le juge	κριτής (kritēs)	ὑψιψ (shofet)	judex	Le juge	Hakimu
Nyakasane	Le Seigneur	κύριος (Kyrios)	ἰτχ (Adon)	Dominus	Le Seigneur	Bwana

□ Note thématique corrigée

- Paul insiste : l'**Omutwî w'emmanja** véritable est **Nyakasane**, le Seigneur.
- Les jugements humains ou même la conscience personnelle ne sont pas définitifs.
- Le Seigneur seul dévoile les intentions et accorde la louange véritable.

□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte en colonnes

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Emyanzi	εὐαγγέλιον (<i>euangelion</i>)	בְּשׂוּרָה (<i>besorah</i>)	Évangile	evangelium	Injili
Obubî	πονηρία (<i>ponēria</i>)	רָעָה (<i>ra'ah</i>)	Mal, méchance té	malitia	Uovu
Nshonyi	ἀκαθαρσία (<i>akatharsia</i>)	טִמְאָה (<i>tum'ah</i>)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Obucîbone	καύχημα (<i>kauchēma</i>)	גִּאְוָה (<i>ga'avah</i>)	Orgueil, vanterie	gloriatio	Majivuno
Omubiri	σάρξ (<i>sarx</i>)	בָּשָׂר (<i>basar</i>)	Chair	caro	Mwili
Omûka	πνεῦμα (<i>pneuma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	Esprit	spiritus	Roho
Nyakasane Yezu	κύριος Ἰησοῦς (<i>Kyrios Iēsous</i>)	אֲדוֹן יֵשׁוּעַ (<i>Adon Yeshua</i>)	Seigneur Jésus	Dominus Iesus	Bwana Yesu
Obuhashe	δύναμις (<i>dynamis</i>)	גְּבוּרָה (<i>gevurah</i>)	Puissance	virtus	Nguvu
Shetani	Σατανᾶς (<i>Satanas</i>)	שָׂטָן (<i>Satan</i>)	Satan	Satan	Shetani
Olustku Iwa Nyakasane	ἡμέρα τοῦ Κυρίου (<i>hēmera tou Kyriou</i>)	יוֹם יְהוָה (<i>yom Adonai</i>)	Jour du Seigneur	dies Domini	Siku ya Bwana
Lwango	ζύμη (<i>zymē</i>)	שָׂאֹר (<i>se'or</i>)	Levain	fermentum	Chachu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Mugati muhyâhya	ἄζυμα (<i>azyma</i>)	מַצוֹת (<i>matzot</i>)	Pain sans levain	azymi	Mikate isiyo na chachu
Mwâna-buzi wa Basâka	ἀμνὸς τοῦ πάσχα (<i>amnos tou pascha</i>)	שֶׁחַט פֶּסַח (<i>seh pesach</i>)	Agneau pascal	agnus paschalis	Mwanakondoo wa Pasaka
Obulyâlya	κακία (<i>kakia</i>)	רָשָׁע (<i>resha</i>)	Méchance té	nequitia	Uovu
Oburhima/murhi ma nkana	εὐλικρίνεια (<i>eilikrineia</i>)	תָּמַר (<i>tom</i>)	Sincérité	sinceritas	Uaminifu
Okuli	ἀλήθεια (<i>alêtheia</i>)	אֱמֶת (<i>emet</i>)	Vérité	veritas	Ukweli
Aharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτραι (<i>eidōlōlatrai</i>)	עֹבְדֵי אֱלִילִים (<i>ovdei elilim</i>)	Idolâtres	idololatrae	Waabudu sanamu
Ebishungu	μέθυσοι (<i>methysoi</i>)	שִׁכּוֹרִים (<i>shikorim</i>)	Ivrognes	ebriosis	Walevi
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement	judicium	Hukumu
Embuga	ἐξω (<i>exō</i>)	חוּץ (<i>huts</i>)	Dehors, extérieur	foris	Nje

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5

1. Impureté et discipline

- Le chapitre dénonce une faute grave (inceste), jugée honteuse même parmi les païens.
- Le terme *nshonyi* (impureté) correspond à ἀκαθαρσία (*akatharsia*) et τὴν τῆς (*tum'ah*), soulignant l'impureté rituelle et morale.

2. Chair et esprit

- *Omubiri* (σάρξ, *ḥush*) désigne la dimension charnelle, fragile, exposée au péché.
- *Omûka* (πνεῦμα, *ruha*) désigne la dimension spirituelle, ouverte au salut.

3. Exclusion et salut

- L'exclusion vise à livrer le corps à Satan, mais pour que l'esprit soit sauvé au Jour du Seigneur (*Olustku Iwa Nyakasane*).
 - L'équation montre que la discipline communautaire est thérapeutique et eschatologique.
4. **Levain et pain sans levain**
- *Lwango* (ζύμη, רֹאשׁ) symbolise la corruption qui se répand.
 - *Mugati muhyâhya* (ᾄζυμα, מִצֻחַ) symbolise la pureté et la sincérité.
 - L'équation relie la fête de la Pâque à la vie chrétienne : Christ est l'Agneau pascal (*Mwâna-buzi wa Basâka*).
5. **Liste des exclus**
- Les termes *bumaguza* (πλεονέκτης, נִצְבָּ), *ebîrugu by'en'igulu* (εἰδωλολάτραι, מִלִּילֵי אֱלִילִים), *ebishungu* (μέθυσοι, מְכַזְּבִים) montrent l'équation entre vices sociaux et idolâtrie.
 - La communauté doit se purifier de ces comportements.
6. **Jugement et extérieur**
- *Lubanja* (κρίσις, טִפְסָה) : jugement appartient à Dieu pour ceux du dehors (*embuga*).
 - L'Église juge ceux du dedans, Dieu juge ceux du dehors.

□ 1 Bakorinti 5 – Dictionnaire polyglotte corrigé

	Grec	Hébreu			
Mashi	(translittération)	(translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Emyanzi	εὐαγγέλιον (<i>euangelion</i>)	בְּשׂוּרָה (<i>besorah</i>)	Évangile	evangelium	Injili
Obubî	πονηρία (<i>ponēria</i>)	רָעָה (<i>ra'ah</i>)	Mal, méchanceté	malitia	Uovu
Nshonyi	ἀκαθαρσία (<i>akatharsia</i>)	טִמְאָה (<i>tum'ah</i>)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Obucîbone	καύχημα (<i>kauchēma</i>)	גִּאְוָה (<i>ga'avah</i>)	Orgueil, vanterie	gloriatio	Majivuno
Omubiri	σὰρξ (<i>sarx</i>)	בָּשָׂר (<i>basar</i>)	Chair	caro	Mwili
Omûka	πνεῦμα (<i>pneuma</i>)	רוּחַ (<i>ruah</i>)	Esprit	spiritus	Roho
Nyakasan e Yezu	κύριος Ἰησοῦς (<i>Kyrios Iēsous</i>)	אֲדוֹן יֵשׁוּעַ (<i>Adon Yeshua</i>)	Seigneur Jésus	Dominus Iesus	Bwana Yesu

Mashi	Grec	Hébreu	Français	Latin	Kiswahili
	(translittération)	(translittération)			
Obuhashe	δύναμις (<i>dynamis</i>)	גְּבוּרָה (<i>gevurah</i>)	Puissance	virtus	Nguvu
Shetani	Σατανᾶς (<i>Satanas</i>)	שָׂטָן (<i>Satan</i>)	Satan	Satan	Shetani
Olustku Iwa Nyakasan e	ἡμέρα τοῦ Κυρίου (<i>hēmera tou Kyriou</i>)	יוֹם יְהוָה (<i>yom Adonai</i>)	Jour du Seigneur	dies Domini	Siku ya Bwana
Lwango	ζύμη (<i>zymē</i>)	שֵׁאִיר (<i>se'or</i>)	Levain	fermentum	Chachu
Mugati muhyâhya	ἄζυμα (<i>azyma</i>)	מַצּוֹת (<i>matzot</i>)	Pain sans levain	azymi	Mikate isiyo na chachu
Mwâna- buzi wa Basâka	ἀμνὸς τοῦ πάσχα (<i>amnos tou pascha</i>)	שֶׁה פֶּסַח (<i>seh pesach</i>)	Agneau pascal	agnus paschalis	Mwanakondo o wa Pasaka
Obulyâlya	κακία (<i>kakia</i>)	רֶשַׁע (<i>resha'</i>)	Méchanceté	nequitia	Uovu
Oburhima	εἰλικρίνεια (<i>eilikrineia</i>)	תָּם (<i>tom</i>)	Sincérité	sinceritas	Uaminifu
Okuli	ἀλήθεια (<i>alētheia</i>)	אֱמֶת (<i>emet</i>)	Vérité	veritas	Ukweli
Bumaguza	πορνεία (<i>porneia</i>)	זִנוּת (<i>zenut</i>)	Luxure	luxuria	Ngono haramu
Ebirugu by'en'igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	עוֹלָם (<i>olam</i>)	Biens de la terre sans visée spirituelle	res terrenae	Mali ya dunia
Aharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτρης (<i>eidōlōlatrēs</i>)	עוֹבַד אֱלִילִים (<i>oved elilim</i>)	Idolâtre	idolatra	Mwabudu sanamu

	Grec	Hébreu			
Mashi	(translittération)	(translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Enshanga	εἰδωλα (<i>eidōla</i>)	אֱלִילִים (<i>elilim</i>)	Idôles	idola	Sanamu
Ebishungu	μέθυσοι (<i>methysoi</i>)	שִׁכּוֹרִים (<i>shikorim</i>)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement	judicium	Hukumu
Embuga	ἐξω (<i>exō</i>)	חוּץ (<i>huts</i>)	Dehors, extérieur	foris	Nje

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 5

- Bumaguza (luxure)**
 - Correspond à πορνεία (*porneia*) et זנות (*zenut*).
 - L'équation montre que la luxure est comprise comme une impureté sexuelle, destructrice pour la communauté.
- Ebirugu by'en'igulu (biens terrestres sans visée spirituelle)**
 - Correspond à κόσμος (*kosmos*) et עולם (*olam*).
 - Ici, le terme désigne l'attachement aux biens matériels sans orientation vers Dieu.
- Aharâmya ebiremwa (idolâtre)**
 - Correspond à εἰδωλολάτρης (*eidōlōlatrēs*) et עֹבֵד אֱלִילִים (*oved elilim*).
 - L'équation souligne que l'idolâtre est celui qui adore les créatures au lieu du Créateur.
- Enshanga (idôles)**
 - Correspond à εἰδωλα (*eidōla*) et אֱלִילִים (*elilim*).
 - Les idôles sont les objets du culte idolâtre, opposés au Dieu vivant.
- Discipline communautaire**
 - L'exclusion vise à purifier la communauté, comme on enlève le levain (*Iwango*) pour célébrer la Pâque avec le pain sans levain (*mugati muhyâhya*).
 - Christ est l'Agneau pascal (*Mwâna-buzi wa Basâka*), ce qui relie la fête juive à la vie chrétienne.
- Jugement**
 - Lubanja* (κρίσις, ὑψῆς) : l'Église juge ceux du dedans, Dieu juge ceux du dehors (*embuga*).
 - L'équation montre la distinction entre discipline interne et jugement divin universel.

□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte en colonnes

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement, procès	judicium	Hukumu
Ngombe y'abapagani	βῆμα τῶν ἀπίστων (<i>bēma tōn apistōn</i>)	בֵּית־דִּין שֶׁל־עֲבוּרִים (<i>beit din shel akum</i>)	Tribunal des païens	tribunal infidelium	Mahakama ya wapagani
Abashinganya nya	ἅγιοι (<i>hagioi</i>)	קְדוּשִׁים (<i>kedoshim</i>)	Saints	sancti	Watakatifu
Bamalahika	ἄγγελοι (<i>angeloi</i>)	מַלְאָכִים (<i>malakhim</i>)	Anges	angeli	Malaika
Enshonyi	ἀκαθαρσία (<i>akatharsia</i>)	טֻמְאָה (<i>tum'ah</i>)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Abajira okurhashingân îni	ἄδικοι (<i>adikoî</i>)	רְשָׁעִים (<i>resha'im</i>)	Injustes	iniusti	Watu waovu
Bwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מַלְכוּת אֱלֹהִים (<i>malkhut Elohim</i>)	Royaume de Dieu	regnum Dei	Ufalme wa Mungu
Abaharâmya ebiremwa	εἰδωλόλατραι (<i>eidōlōlatrai</i>)	עֹבְדֵי אֱלִילִים (<i>ovdei elilim</i>)	Idolâtres	idololatrae	Waabudu sanamu
Enshanga	εἰδῶλα (<i>eidōla</i>)	אֱלִילִים (<i>elilim</i>)	Idôles	idola	Sanamu
Abagonyi	μοιχοί	נֹאפִים	Adultères	adulteri	Wazinzi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
	(<i>moichoi</i>)	(<i>no'afim</i>)			
Ab'engeso mbî	μαλακοί (<i>malakoi</i>)	מְנוּוָנִים (<i>menuvanim</i>)	Dépravés, efféminés	molles	Wapotoshaji
Entazi	ἀρσενokoίται (<i>arsenokoitai</i>)	שׁוֹכְבֵי זָכָר (<i>shokhvei zakhar</i>)	Hommes qui couchent avec des hommes	masculorum concubitores	Wanaume wanaolala na wanaume
Ebishambo	κλέπται (<i>kleptai</i>)	גַּנָּבִים (<i>ganavim</i>)	Voleurs	fures	Wezi
Abasîma eby'en'igulu	πλεονέκται (<i>pleonektai</i>)	בִּצְעִים (<i>botse'im</i>)	Cupides, avides des biens terrestres	avari	Walafi
Abalalwe	λοιδοροί (<i>loidoroi</i>)	מְקַלְלִים (<i>mekalelim</i>)	Insulteurs, blasphémateurs	maledicti	Watukanaji
Abakajâcira abâbo	ῥπαγες (<i>harpages</i>)	חֲמָסִים (<i>hamasim</i>)	Rapaces, violents	raptores	Wanyang'a nyi
Ebishungu	μέθυσοι (<i>methysoi</i>)	שׁוֹכְרוֹרִים (<i>shikorim</i>)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Omubiri	σῶμα (<i>sōma</i>)	גּוּף (<i>guf</i>)	Corps	corpus	Mwili
Birumbu bya Kristu	μέλη Χριστοῦ (<i>melē Christou</i>)	אִיְבָרֵי הַמָּשִׁיחַ (<i>eivarei ha-Mashiah</i>)	Membres du Christ	membra Christi	Viungo vya Kristo
Olungana	κολλάω (<i>kollaō</i>)	דָּבַק (<i>davaq</i>)	S'unir, adhérer	adhaerere	Kuungana

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Mûka muguma	ἐν πνεύμα (<i>hen pneuma</i>)	רוּחַ אֶחָד (<i>ruah ehad</i>)	Un seul esprit	unum spiritum	Roho moja
Ka-Nyamuzinda ka Mûka Mutagatifu	ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος (<i>naos tou hagiou pneumatōs</i>)	הֵיכַל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>heikhal ruah ha-qodesh</i>)	Temple du Saint-Esprit	templum Spiritus Sancti	Hekalu la Roho Mtakatifu
Kugulwa mwaguzirwe	ἡγοράσθητε τιμῆς (<i>ēgorasthete timēs</i>)	נִקְנִיתֶם בְּמַחִיר (<i>nikneitem bimeḥir</i>)	Vous avez été rachetés à prix	pretio empti estis	Mmenunuli wa kwa thamani

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6

1. Jugement et tribunaux

- Paul dénonce le recours des chrétiens aux tribunaux païens (*ngombe y'abapagani*).
- Les saints (*abashinganyanya*) jugeront le monde et même les anges (*bamalahika*).

2. Liste des injustes

- Les termes *abajira okurhashingânîni* (injustes), *abagonyi* (adultères), *entazi* (hommes avec hommes), *ebishambo* (voleurs), *ebishungu* (ivrognes) montrent l'équation entre comportements sociaux et exclusion du Royaume.
- L'équation grecque et hébraïque souligne la gravité morale et spirituelle de ces actes.

3. Purification en Christ

- Les croyants ont été lavés, sanctifiés et justifiés dans le nom du Seigneur Jésus (*Nyakasane Yezu*) et par l'Esprit (*Mûka gwa Nyamuzinda*).

4. Corps et sexualité

- Le corps (*omubiri, σῶμα, ἡγία*) est pour le Seigneur, non pour l'impureté.
- Les membres du Christ (*birumbu bya Kristu*) ne doivent pas être unis à la prostitution.
- L'union charnelle fait « une seule chair », mais l'union avec le Seigneur fait « un seul esprit ».

5. Temple du Saint-Esprit

- Le corps est le temple du Saint-Esprit (*ka-Nyamuzinda ka Mûka Mutagatifu*).

- Les croyants ont été rachetés à prix (*kugulwa mwaguzirwe*), ils doivent glorifier Dieu dans leur corps.

□ 1 Bakorinti 6 – Dictionnaire polyglotte corrigé

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (<i>mishpat</i>)	Jugement, procès	judicium	Hukumu
Ngombe y'abapagani	βῆμα τῶν ἀπίστων (<i>bēma tōn apistōn</i>)	בֵּית דִּין שֶׁל-עֲבוּרִים (<i>beit din shel akum</i>)	Tribunal des païens	tribunal infidelium	Mahakama ya wapagani
Abashinganyan ya	ἅγιοι (<i>hagioi</i>)	קְדוּשִׁים (<i>kedoshim</i>)	Saints	sancti	Watakatifu
Bamalahika	ἄγγελοι (<i>angeloî</i>)	מַלְאָכִים (<i>malakhim</i>)	Anges	angeli	Malaika
Enshonyi	ἀκαθαρσία (<i>akatharsia</i>)	טֻמְאַה (<i>tum'ah</i>)	Impureté, honte	immunditia	Uchafu
Abajira okurhashingânî ni	ἄδικοι (<i>adikoî</i>)	רְשָׁעִים (<i>resha'im</i>)	Injustes	iniusti	Watu waovu
Bwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מְלָכוּת אֱלֹהִים (<i>malkhut Elohim</i>)	Royaume de Dieu	regnum Dei	Ufalme wa Mungu
Abaharâmya ebiremwa	εἰδωλολάτραι (<i>eidōlōlatrai</i>)	עֹבְדֵי אֱלִילִים (<i>ovdei elilim</i>)	Idolâtres	idololatrae	Waabudu sanamu
Enshanga	εἰδῶλα (<i>eidōla</i>)	אֱלִילִים (<i>elilim</i>)	Idôles	idola	Sanamu
Abagonyi	μοιχοί (<i>moichoi</i>)	נֹאֲפִים (<i>no'afim</i>)	Adultères	adulteri	Wazinzi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
Ab'engeso mbî	μαλακοί (<i>malakoi</i>)	מְנוּוָנִים , (<i>menuvanim</i>)	Dépravés efféminés	molles	Wapotoshaji
Entazi	ἀρσενokoίται (<i>arsenokoitai</i>)	שׁוֹכְבֵי זָכָר (<i>shokhvei zakhar</i>)	Hommes qui couchent avec des hommes	masculorum concubitores	Wanaume wanaolala na wanaume
Ebishambo	κλέπται (<i>kleptai</i>)	גַּנָּבִים (<i>ganavim</i>)	Voleurs	fures	Wezi
Abasîma eby'en'igulu	πλεονέκται (<i>pleonektaî</i>)	בֹּצְעִים (<i>botse'im</i>)	Cupides, avides des biens terrestres	avari	Walafi
Abalalwe	μέθυσοι (<i>methysoi</i>)	שׁוֹכְרִים (<i>shikorim</i>)	Ivrognes	ebriosi	Walevi
Ebishungu	μοιχοί / λησταιί (<i>moichoi / lēstai</i>)	נְאֻפִּים / לֹסִים (<i>no'afim / lissim</i>)	Bandits adultères	adulteri / latrones	Wazinzi / Wanyang'an yi
Abaminya, abanyazi	ἄρπαγες (<i>harpages</i>)	רַמְסִים (<i>hamasim</i>)	Rapaces, violents	raptores	Wanyang'an yi
Omubiri	σῶμα (<i>sōma</i>)	גּוּף (<i>guf</i>)	Corps	corpus	Mwili
Birumbu bya Kristu	μέλη Χριστοῦ (<i>melē Christou</i>)	אִגְרֵי הַמָּשִׁיחַ (<i>eivarei ha-Mashiah</i>)	Membres du Christ	membra Christi	Viungo vya Kristo
Olungana	κολλάω (<i>kollaō</i>)	דָּבַק (<i>davaq</i>)	S'unir,	adhaerere	Kuungana

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Français	Latin	Kiswahili
			adhérer		
Mûka muguma	ἐν πνεύμα (hen pneuma)	רוּחַ אֶחָד (ruah eḥad)	Un seul esprit	unum spiritum	Roho moja
Ka-Nyamuzinda ka Mûka Mutagatifu	ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος (naos tou hagiou pneumatos)	הֵיכַל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (heikhal ruah ha-qodesh)	Temple du Saint-Esprit	templum Spiritus Sancti	Hekalu la Roho Mtakatifu
Kugulwa mwaguzirwe	ἡγοράσθητε τιμῆς (ēgorasthete timēs)	נִקְנִיתֶם בְּמַחִיר (nikneitem bimeḥir)	Vous avez été rachetés à prix	pretio empti estis	Mmenunuliw a kwa thamani

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 6 (corrigées)

- Abalalwe (ivrognes)**
 - Correspond à μέθυσοι (*methysoi*) et שִׁכּוּרִים (*shikorim*).
 - L'équation montre que l'ivrognerie est comprise comme une faute sociale et spirituelle, excluant du Royaume.
- Ebishungu (bandits ou adultères)**
 - Correspond à μοιχοί (*moichoi*) / λησταί (*lēstai*) et נֹאֲפִים (*no'afim*) / לֹשִׁים (*lissim*).
 - L'équation souligne que le terme peut désigner soit des adultères, soit des brigands, selon le contexte.
- Pureté et appartenance**
 - Les croyants ont été lavés, sanctifiés et justifiés dans le nom du Seigneur Jésus et par l'Esprit.
 - Le corps est le temple du Saint-Esprit, racheté à prix.
- Union et séparation**
 - L'union charnelle fait « une seule chair », mais l'union avec le Seigneur fait « un seul esprit ».
 - La sexualité est comprise comme un lieu de fidélité ou de rupture spirituelle.

□ 1 Bakorinti 7 – Obuhya n’obulamba

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Obuhya	γάμος (<i>gamos</i>)	נִשּׁוּאִין (<i>nissu'in</i>)	matrimonium	Mariage	Ndoa
Obulamba	ἄγαμος (<i>agamos</i>)	רֵוָק (<i>ravak</i>)	caelibatus	Célibat	Ujane
Mukâge / îba	γυνή (<i>gynē</i>)	אִשָּׁה (<i>ishah</i>)	uxor	Femme, épouse	Mke
Omulume	άνήρ (<i>anēr</i>)	אִישׁ (<i>ish</i>)	vir	Homme, mari	Mume
Omubiri	σῶμα (<i>sōma</i>)	גּוּף (<i>guf</i>)	corpus	Corps	Mwili
Obuhashe	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שְׁלִיטָה (<i>shalit</i>)	potestas	Autorité, pouvoir	Mamlaka
Shetani	Σατανᾶς (<i>Satanas</i>)	שָׂטָן (<i>Satan</i>)	Satan	Satan	Shetani
Obulere n’omurhûla	εἰρήνη (<i>eirēnē</i>)	שְׁלוֹמִים (<i>shalom</i>)	pax	Paix	Amani
Mukembûle	περιτομή (<i>peritomē</i>)	מִלָּה (<i>milah</i>)	circumcisio	Circoncision	Tohara
Obukembûle	ἀκροβυστία (<i>akrobystia</i>)	עֲרֻלָּה (‘ <i>orlah</i>)	praeputium	Incirconcision	Kutokutahiri
Mujà	δοῦλος (<i>doulos</i>)	עֶבֶד (‘ <i>eved</i>)	servus	Esclave	Mtumwa
Kugulwa mwaguzirwe	ἡγοράσθητε τιμῆς (<i>ēgorasthete timēs</i>)	נִקְנִיתֶם בְּמַחֲרֵי (<i>nikneitem bimeḥir</i>)	pretio empti estis	Vous avez été rachetés à prix	Mmenunuliwa kwa thamani
Omunyere	παρθένος (<i>parthenos</i>)	בְּתוּלָה (<i>betulah</i>)	virgo	Vierge	Bikira

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Enshonyi	ἀτιμία (<i>atimía</i>)	קָלוֹן (<i>qalon</i>)	ignominia	Honte	Aibu
Amalibuko	θλίψις (<i>thlipsis</i>)	צָרָה (<i>tsarah</i>)	tribulatio	Tribulation, détresse	Dhiki
Obusù bw'eri igulu	σχῆμα τοῦ κόσμου (<i>schēma tou kosmou</i>)	צוּרַת הָעוֹלָם (<i>tsurat ha-olam</i>)	figura mundi	Forme du monde	Umbo wa dunia
Ka- Nyamuzinda a ka Mûka Mutagatifu	ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος (<i>naos tou hagίου pneumatos</i>)	הֵיכַל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (<i>heikhal ruah ha-qodesh</i>)	templum Spiritus Sancti	Temple du Saint-Esprit	Hekalu la Roho Mtakatifu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 7

1. Mariage et célibat

- *Obuhya* (γάμος, נִשְׁוּאִין) = mariage, union légitime.
- *Obulamba* (ἄγαμος, רוֹק) = célibat, état de celui qui n'est pas marié.
- Paul valorise les deux états, chacun comme don de Dieu.

2. Autorité sur le corps

- *Omubiri* (σῶμα, גּוּי) = corps, lieu de l'union.
- *Obuhashe* (ἐξουσία, שְׁלִיטָה) = autorité : l'époux et l'épouse se donnent mutuellement autorité sur leur corps.
- L'équation souligne la réciprocité et l'égalité dans le mariage.

3. Paix et vocation

- *Obulere n'omurhûla* (εἰρήνη, שְׁלֵוָה) = paix : Dieu appelle à vivre en paix, même dans les mariages mixtes.
- La vocation chrétienne prime sur les statuts sociaux (circoncision, esclavage).

4. Circoncision et incirconcision

- *Mukembûle* (περιτομή, מִילָה) = circoncision.
- *Obukembûle* (ἀκροβυστία, עֲרֻלָּה) = incirconcision.
- Paul affirme que ni l'un ni l'autre n'ont de valeur en soi, seule l'observance des commandements compte.

5. Esclavage et liberté

- *Mujà* (δοῦλος, עֶבֶד) = esclave.
- *Kugulwa mwaguzirwe* (ἡγοράσθητε τιμῆς, נִקְנִיתֶם בְּמַחֲוֶה) = rachetés à prix.

- L'équation montre que l'appel en Christ transcende les conditions sociales.
6. **Vierge et mariage**
- *Omunyere* (παρθένος, בתולה) = vierge.
 - Paul conseille selon les circonstances : mariage possible, mais le célibat peut éviter des *amalibuko* (θλῖψις, צרה).
7. **Forme du monde**
- *Obusù bw'eri igulu* (σχήμα τοῦ κόσμου, צורת העולם) = figure du monde.
 - Le monde passe, l'attachement doit être relatif.
8. **Temple du Saint-Esprit**
- Le corps est sanctifié comme *Ka-Nyamuzinda ka Mûka Mutagatîfu* (ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος, הֵיכַל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ).
 - L'équation souligne la dignité du corps et la vocation à glorifier Dieu.

□ 1 Bakorinti 8 – *Enshusho z'abazimu ziri busha; Nyamuzinda ali muguma yêne*

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Obwenge	γνώσις (<i>gnōsis</i>)	דַּעַת (<i>da'at</i>)	scientia	Connaissance	Maarifa
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהַבָּה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Enshushano y'omuzimu	εἶδωλον (<i>eidōlon</i>)	אֱלִיל (<i>elil</i>)	idolum	Idole	Sanamu
Nyamuzinda muguma yêne	εἷς θεός (<i>heis theos</i>)	אֱלֹהִים אֶחָד (<i>Elohim eḥad</i>)	unus Deus	Un seul Dieu	Mungu mmoja
Larha	πατήρ (<i>patēr</i>)	אָב (<i>av</i>)	pater	Père	Baba
Yezu Kristu	Ἰησοῦς Χριστός (<i>Iēsous Christos</i>)	יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ (<i>Yeshua ha-Mashiah</i>)	Jesus Christu	Jésus Christ	Yesu Kristo
Mwanalemeragwa	δι' οὗ (<i>di' hou</i>)	בּוֹ (<i>bo</i>)	per quem	Par qui	Kupitia yeye

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Muzamba	ἀσθενής (<i>asthenēs</i>)	חָלָשׁ (<i>halash</i>)	infirmus	Faible	Dhaifu
Cîbo omu ngombe y'abazimu	εἰδωλεῖον (<i>eidōleion</i>)	בֵּית אֱלִילִים (<i>beit elilim</i>)	idolorum templum	Temple des idoles	Hekalu la sanamu
Kristu afîraga	ἀποθνήσκειν (<i>apothnēskein</i>)	מָת (<i>met</i>)	moritur	Meurt	Anakufa
Obwenge bwâwe bwanarhuma	γνῶσις (<i>gnōsis</i>)	דָּעַת (<i>da'at</i>)	scientia	Connaissance qui détruit	Maarifa yanayoharibu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 8

1. Connaissance et amour

- *Obwenge* (γνῶσις, דָּעַת) = connaissance, savoir.
- *Obuzigire* (ἀγάπη, אַהֲבָה) = amour.
- Paul oppose une connaissance qui enfle à l'amour qui édifie.

2. Idoles et Dieu unique

- *Enshushano y'omuzimu* (εἰδωλον, אֱלִיל) = idole, image vaine.
- Paul affirme que les idoles sont « busha » (vaines, inexistantes).
- Il y a un seul Dieu (*Nyamuzinda muguma yêne*), le Père (*Larha*), et un seul Seigneur, Jésus Christ.

3. Temple des idoles

- *Cîbo omu ngombe y'abazimu* (εἰδωλεῖον, בֵּית אֱלִילִים) = lieu de culte idolâtre.
- Manger des viandes offertes aux idoles peut être perçu comme une participation à l'idolâtrie.

4. Responsabilité fraternelle

- La connaissance mal utilisée peut « détruire » (*bwanarhuma*) le frère faible pour lequel Christ est mort (*Kristu afîraga*).
- Pécher contre le frère, c'est pécher contre Christ.

5. Principe d'amour

- Paul conclut : mieux vaut renoncer à un aliment que de scandaliser un frère.
- L'équation montre que l'amour prime sur la liberté individuelle.

□ Corrections lexicales intégrées

Mashi	Sens corrigé	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Izinga (singulier)	saleté	ρύπος (<i>rhupos</i>)	לִיכְלוּחַ (<i>likhlukh</i>)	sordes	Saleté	Uchafu
Mazinga (pluriel)	saletés	ρύποι (<i>rhupoî</i>)	לִיכְלוּחִים (<i>likhlukhim</i>)	sordes	Saletés	Uchafu
Olugendo o lwinyu	votre conduite	πορεία (<i>poreia</i>)	הַלִּיכָה (<i>halikhah</i>)	conversatio	Votre conduite	Mwenendo wenu
Olugendo o	conduite, marche, voyage, pèlerinage	πορεία (<i>poreia</i>)	מַסָּע (<i>masa</i>) iter		Conduite, marche, voyage, pèlerinage	Safari / Mwendo
Ogwêhe obwenge	conscient	συνειδητός (<i>syneidētos</i>)	מוֹדָע (<i>muda</i>)	conscius	Conscient	Mwenye fahamu
Omurhima a	cœur, conscience	καρδία (<i>kardia</i>) / συνείδησις (<i>syneidēsis</i>)	לֵב (<i>lev</i>) / מְצֻּן (<i>matspun</i>)	cor / conscientia	Cœur, conscience	Moyo / Dhamiri

□ Notes thématiques sur ces corrections

- Izinga / Mazinga**
 - L'équation montre que le singulier (*izinga*) désigne une saleté particulière, tandis que le pluriel (*mazinga*) désigne les saletés accumulées.
 - En grec, *ρύπος* et *ρύποι* renvoient à l'impureté matérielle ou morale.
- Olugendo**
 - Le terme est riche : il signifie la conduite morale, mais aussi la marche, le voyage ou le pèlerinage.
 - Olugendo lwinyu* = « votre conduite », équivalent de *conversatio* en latin, qui désigne le mode de vie.
- Ogwêhe obwenge**
 - Correction importante : il ne s'agit pas seulement de « connaissance », mais de l'état d'être conscient, éveillé.
 - En grec *συνειδητός*, en hébreu *מוֹדָע*, en latin *conscius*.
- Omurhima**

- Désigne à la fois le cœur (lieu des sentiments) et la conscience (lieu du discernement moral).
- Double équation : καρδιά (cœur) et συνείδησις (conscience).

□ 1 Bakorinti 9 – Olwiganyo Iwa Paolo: kuhanûla Emyanzi y'Akalembe n'okucîbabaza

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Ntagengwa	ἐλεύθερος (<i>eleutheros</i>)	חֶפְשִׁי (<i>hofshi</i>)	liber	Libre	Huru
Ntumwa	ἀπόστολος (<i>apostolos</i>)	שְׁלִיחַ (<i>shaliah</i>)	apostolus	Apôtre	Mtume
Cimanyîso c'obugo	σφραγίς (<i>sphragis</i>)	חֹתָם (<i>hotam</i>)	sigillum	Sceau, preuve	Muhuri
Obuhashe	ἐξουσία (<i>exousia</i>)	שְׁלִיט (<i>shalit</i>)	potestas	Pouvoir, droit	Mamlaka
Omukazi mwemêzi	γυνή (<i>gynē</i>)	אִשָּׁה (<i>ishah</i>)	uxor	Épouse croyante	Mke muumini
Barnaba	Βαρνάβας (<i>Barnabas</i>)	בְּרִנְבָּא (<i>Barnaba</i>)	Barnabas	Barnabé	Barnaba
Empanzi ehûla emburho	βοῦς ἀλοῶν (<i>bous aloōn</i>)	שׁוֹר דָּשׁ (<i>shor dash</i>)	bos trituran	Bœuf qui foule le grain	Ng'ombe anayekanyaga nafaka
Aminjà g'omûka	πνευματικά (<i>pneumatika</i>)	רוּחָנִיּוֹת (<i>ruhaniyyot</i>)	spiritualia	Biens spirituels	Vitu vya kiroho
Binyo by'en'igulu	σαρκικά (<i>sarkika</i>)	גּוּפָנִיּוֹת (<i>gufaniyyot</i>)	carnalia	Biens matériels	Vitu vya kimwili
Ka-Nyamuzinda	ναός (<i>naos</i>)	הֵיכָל (<i>heikhal</i>)	templum	Temple	Hekalu

	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Mashi					
Luhêrero	θυσιαστήριον (<i>thysiastērion</i>)	מִזְבֵּחַ (<i>mizbeach</i>)	altare	Autel	Madhabahu
Oluhembo	μισθός (<i>misthos</i>)	שָׂכָר (<i>sakar</i>)	merces	Salaire, récompense	Thawabu
Mujà wa boshi	δοῦλος πάντων (<i>doulos pantōn</i>)	עֶבֶד לְכָל (<i>‘eved lakol</i>)	servus omnium	Serviteur de tous	Mtumwa wa wote
Irhegeko Iya Kristu	νόμος Χριστοῦ (<i>nomos Christou</i>)	תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ (<i>torat ha-Mashiah</i>)	lex Christi	Loi du Christ	Sheria ya Kristo
Ngonyi	ἀσθενής (<i>asthenēs</i>)	חָלָשׁ (<i>halash</i>)	infirmus	Faible	Dhaifu
Oluhembo	βραβεῖον (<i>brabeion</i>)	פְּרָס (<i>pras</i>)	praemium	Prix, récompense	Tuzo
Omubiri gwâni nangubambule	ὕπωπιάζω τὸ σῶμα (<i>hypōpiázō to sōma</i>)	מַכָּה אֶת הַגּוּף (<i>make et ha-guf</i>)	castigo corpus	Je traite durement mon corps	Naumiza mwili wangu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 9

1. Liberté et apostolat

- Paul affirme sa liberté (*ntagengwa*) et son statut d’apôtre (*ntumwa*).
- Les Corinthiens eux-mêmes sont le sceau (*cimanyîso c’obugo*) de son ministère.

2. Droits des apôtres

- Les apôtres ont le droit (*obuhashe*) de recevoir nourriture, épouse croyante (*omukazi mwemêzi*), soutien matériel.
- Paul renonce volontairement à ces droits pour ne pas entraver l’Évangile.

3. Exemple de la Loi

- La citation du bœuf qui foule le grain (*empanzi ehûla emburho*) montre que le travailleur mérite sa part.
 - De même, ceux qui sèment les biens spirituels (*aminjà g'omûka*) peuvent récolter les biens matériels (*binyo by'en'igulu*).
4. **Service dans le Temple**
- Comme les prêtres du Temple (*ka-Nyamuzinda*) vivent des offrandes de l'autel (*luhêrero*), ainsi les prédicateurs de l'Évangile peuvent vivre de l'Évangile.
5. **Récompense spirituelle**
- Paul refuse tout salaire (*oluhembo*) pour annoncer l'Évangile gratuitement.
 - Sa récompense est de prêcher sans user de ses droits.
6. **Serviteur de tous**
- Paul se fait *mujà wa boshi* (serviteur de tous) pour gagner le plus grand nombre.
 - Il s'adapte : aux Juifs, aux païens, aux faibles (*ngonyi*), afin de sauver quelques-uns.
7. **Loi du Christ**
- Paul vit sous la *loi du Christ* (*irhegeko lya Kristu*), non sous la Loi mosaïque.
 - L'équation montre la liberté chrétienne orientée vers l'amour.
8. **Course et discipline**
- La vie chrétienne est comparée à une course dans le stade (*mashigwè g'okulibirha*).
 - Le prix (*oluhembo*) est incorruptible.
 - Paul discipline son corps (*omubiri gwâni nangubambule*) pour ne pas être disqualifié après avoir prêché aux autres.

□ Correction lexicale – 1 Bakorinti 9

Mashi	Sens corrigé	Grec (translittération n)	Hébreu (translittération n)	Latin	Français	Kiswahili
Mashigwè g'okulibirha	compétition de course	στάδιον (<i>stadion</i>)	מִסְלֹול (<i>mislu</i>)	stadium	Compétition de course	Mashinda no ya mbio
Mashigwè	compétition, émulation, rivalité	ἀγών (<i>agōn</i>)	תַּחְרֻת (<i>taharut</i>)	certame n	Compétition n, rivalité	Mashinda no
Ngo ya mashigwè	stade, lieu de compétition	στάδιον (<i>stadion</i>)	אֵצְטָדִיּוֹן (<i>itztadyon</i>)	stadium	Stade	Uwanja wa mashinda no

□ Note thématique

- **Mashigwè g’okulibirha** : Paul utilise l’image de la compétition de course pour parler de la vie chrétienne.
- **Mashigwè** : au sens large, désigne toute émulation ou rivalité, ce qui renforce l’idée de discipline et de dépassement.
- **Ngo ya mashigwè** : le stade est le lieu où se déroule la compétition, image concrète pour les Corinthiens habitués aux jeux panhelléniques.
- L’équation montre que Paul transpose le vocabulaire sportif dans le domaine spirituel : la course devient métaphore de la persévérance et de la recherche du prix incorruptible.

□ 1 Bakorinti 10 – *Amahano g’Abaisiraheli n’okurhâla enshushano*

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Amahano	τύποι (<i>typoi</i>)	דוגמה (<i>dugmah</i>)	exempla	Exemples, figures	Mifano
Obusù bw’eri igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	עולם (<i>olam</i>)	mundus	Monde	Dunia
Enshushano	εἰδωλον (<i>eidōlon</i>)	אֵלִיל (<i>elil</i>)	idolum	Idole	Sanamu
Obulamba	ἄγαμος (<i>agamos</i>)	רֵיק (<i>ravak</i>)	caelibatus	Célibat	Ujane
Obwenge	γνώσις (<i>gnōsis</i>)	דַּעַת (<i>da’at</i>)	scientia	Connaissance	Maarifa
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Mashigwè	ἀγών (<i>agōn</i>)	תַּהֲרֻת (<i>taharut</i>)	certamen	Compétition, rivalité	Mashindano
Ngo ya mashigwè	στάδιον (<i>stadion</i>)	אֵצְטַדְיוֹן (<i>itztadyon</i>)	stadium	Stade, lieu de course	Uwanja wa mashindano

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
					ano
Omurhima	καρδία / συνείδησις (<i>kardia / syneidēsis</i>)	לֵב (<i>lev</i>) / מְצֻּפֶּן (<i>matspan</i>)	cor / conscie ntia	Cœur, conscienc e	Moyo / Dhamiri
Obwôge	ψυχικός (<i>psychikos</i>)	נִפְשִׁי (<i>nefeshi</i>)	animalis	Venin, poison (nature charnelle)	Sumu
Nyakasane	κύριος (<i>Kyrios</i>)	אֲדֹנָי (<i>Adon</i>)	Dominu s	Seigneur	Bwana
Kristu	Χριστός (<i>Christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>Mashiah</i>)	Christus	Christ	Kristo
Cinyabuguma/obwîra/obuguma	κοινωνία (<i>koinōnia</i>)	חֲבֻרָה (<i>havurah</i>)	commun io	Communio n	Ushirika
Omugati	ἄρτος (<i>artos</i>)	לֶחֶם (<i>lehem</i>)	panis	Pain	Mkate
Akabehe	ποτήριον (<i>potērion</i>)	כוֹס (<i>kos</i>)	calix	Coupe	Kikombe
Amashumi	πειρασμός (<i>peirasmōs</i>)	נִסְיוֹן (<i>nisayon</i>)	tentatio	Tentation	Jaribu
Obuhashe bwa Nyamuzinda	δύναμις τοῦ θεοῦ (<i>dynamis tou theou</i>)	גְּבוּרַת אֱלֹהִים (<i>gevurat Elohim</i>)	virtus Dei	Puissance de Dieu	Nguvu ya Mungu

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10

1. Exemples d'Israël

- *Amahano, nyiganyo* (τύπτοι, דוגמה) = figures, exemples.

- Paul rappelle que les Israélites ont tous reçu les mêmes bénédictions (nuée, mer, manne, eau du rocher), mais beaucoup sont tombés dans l'idolâtrie et l'immoralité.
 - L'équation montre que ces récits sont des avertissements pour les chrétiens.
2. **Idolâtrie et communion**
- *Enshushano* (εἰδωλον, יִלְלָהּ) = idole.
 - Paul oppose la communion (*obusù bw'emyanzi*) au pain (*omugati*) et à la coupe (*akabehe*) du Christ, à la participation aux idoles.
 - On ne peut communier à la fois au Seigneur (*Nyakasane*) et aux démons.
3. **Liberté et conscience**
- La liberté (*okuba ntagengwa*) doit être exercée avec discernement, pour ne pas scandaliser le frère faible.
 - *Omurhima* (cœur, conscience) est le lieu du discernement moral.
 - L'équation souligne que la connaissance (*obwenge*) doit être guidée par l'amour (*obuzigire*).
4. **Tentation et fidélité**
- *Amashumi* (πειρασμός, מִיָּדָה) = tentation.
 - Dieu ne permet pas une tentation au-delà des forces, mais donne la force d'y échapper.
 - L'équation montre la fidélité de Dieu et la responsabilité humaine.
5. **Discipline spirituelle**
- Paul reprend l'image des *mashigwè* (compétition) et du *ngo ya mashigwè* (stade).
 - La vie chrétienne est une course où chacun doit se discipliner pour obtenir le prix incorruptible.
 - L'équation relie la rigueur sportive à la rigueur spirituelle.

□ 1 Bakorinti 10 – *Obwîrhonzi n'olwiganyo lw'Israheli*

□ Tableau lexical

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Obwîrhonzi	νουθεσία (<i>nouthetia</i>)	מוֹסָר (<i>musar</i>)	admonitio	Avertissement	Onyo
Olwiganyo	τύπος (<i>typos</i>)	דוגמה (<i>dugmah</i>)	exemplum	Exemple, figure	Mfano
Enshushano z'abazimu	εἰδωλον (<i>eidōlon</i>)	יִלְלָהּ (<i>elil</i>)	idolum	Idoles	Sanamu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Obusù bw'eri igulu	κόσμος (<i>kosmos</i>)	עוֹלָם (<i>olam</i>)	mundus	Monde	Dunia
Omurhima	καρδία / συνείδησις (<i>kardia / syneidēsis</i>)	לֵב (<i>lev</i>) / מְצֻפֵּן (<i>matspan</i>)	cor / conscientia	Cœur, conscience	Moyo / Dhamiri
Obwenge	γνώσις (<i>gnōsis</i>)	דַּעַת (<i>da'at</i>)	scientia	Connaissance	Maarifa
Obuzigire	ἀγάπη (<i>agapē</i>)	אַהֲבָה (<i>ahavah</i>)	caritas	Amour	Upendo
Obwâgalwa bwa Nyakasane	ζῆλος (<i>zēlos</i>)	קִנְיָה (<i>qin'ah</i>)	zelus	Jalousie divine	Wivu wa Mungu
Omugati	ἄρτος (<i>artos</i>)	לֶחֶם (<i>lehem</i>)	panis	Pain	Mkate
Akabehe	ποτήριον (<i>potērion</i>)	כוֹס (<i>kos</i>)	calix	Coupe	Kikombe
Cinyôbwa c'enyanya	πνευματικὸν πόμα (<i>pneumatikon poma</i>)	מִשְׁקֵה רוּחָנִי (<i>mashqeh ruhani</i>)	potus spiritualis	Boisson spirituelle	Kinywaji cha kiroho
Ibuye ly'enyanya	πέτρα (<i>petra</i>)	צוּר (<i>tsur</i>)	petra	Rocher	Jiwe
Kristu lwîganyo	Χριστός (<i>Christos</i>)	מָשִׁיחַ (<i>Mashiah</i>)	Christus	Christ, figure spirituelle	Kristo
Mwidudumu	γογγυσμός (<i>gongysmos</i>)	תְּלוּנָה (<i>telunah</i>)	murmuratio	Murmure, plainte	Manung'uniko
amashumi	πειρασμός (<i>peirasmos</i>)	נִסְיוֹן (<i>nisayon</i>)	tentatio	Tentation	Jaribu
Cinyabugu ma / Bwîra	κοινωνία	חֲבוּרָה	communio	Communion,	Ushirika

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
(communion)	(<i>koinōnia</i>)	(<i>havurah</i>)		partage	
Ecîbo ca Nyakasane	τράπεζα κυρίου (<i>trapeza kyriou</i>)	שֻׁלְחַן יְהוָה (<i>shulḥan Adonai</i>)	mensa Domini	Table du Seigneur	Meza ya Bwana
Ecîbo c'abashetani	τράπεζα δαιμονίων (<i>trapeza daimoniōn</i>)	שֻׁלְחַן שְׂדִים (<i>shulḥan shedim</i>) ^m	mensa daemonioru	Table des démons	Meza ya mapepo

□ Notes thématiques – 1 Corinthiens 10

1. Avertissements tirés d'Israël

- *Obwîrhonzi* (νοῦθεσία, מוֹפָּר) = avertissement, discipline.
- Les expériences d'Israël dans le désert sont des *olwiganyo* (exemples, figures) pour les chrétiens.
- L'équation montre que l'histoire devient pédagogie spirituelle.

2. Idolâtrie et communion

- *Enshushano z'abazimu* (εἰδωλον, אִלִּיל) = idoles.
- Paul oppose la *cinyabuguma/bwîra* (κοινωνία, חֲבִירָה) au pain (*omugati*) et à la coupe (*ekicupa*) du Christ.
- On ne peut participer à la *table du Seigneur* (*ecîbo ca Nyakasane*) et à la *table des démons* (*ecîbo c'abashetani*).

3. Le rocher spirituel

- *Ibuye ly'enyanya* (πέτρα, צוּר) = rocher.
- Paul identifie le rocher qui suivait Israël comme une figure de *Kristu lwîganyo*.
- L'équation relie l'Ancien Testament au Christ comme source spirituelle.

4. Tentation et fidélité

- *Amashumi* (πειρασμός, מִתְּפִיּוֹן) = tentation.
- Dieu ne permet pas une tentation au-delà des forces, mais donne une issue.
- L'équation souligne la fidélité de Dieu et la responsabilité humaine.

5. Plaintes et jugement

- *Kaheza* (γογγυσμός, תִּלְוִינָה) = murmure, plainte.
- Les murmures d'Israël entraînent le jugement.
- L'équation montre que la parole peut être péché contre Dieu.

6. Liberté et responsabilité

- La liberté chrétienne (*ntagengwa*) doit être exercée pour l'édification, non pour le scandale.

- Tout doit être fait pour la gloire de Dieu et le salut des autres.

□ Corrections lexicales – 1 Bakorinti 10

Mashi	Sens corrigé	Grec (translittération)	Hébreu (translittération)	Latin	Français	Kiswahili
Kaheza	agent de la perdition, qui fait périr	ὀλεθρεύων (<i>olethreuōn</i>)	מַשְׁחִית (<i>mashhit</i>)	perditor	Agent de perdition	Mwangamizi
Kuhera	périr	ἀπόλλυμι (<i>apollymi</i>)	אָבַד (avād)	perire	Périr	Kupotea
Muciza	qui sauve, fait sortir de la perdition	σώζων (sōzōn)	מוֹשִׁיעַ (<i>moshia</i>)	salvator	Sauveur	Mwokozi
Mashumi	tentation	πειρασμός (<i>peirasmós</i>)	נִסְיוֹן (nisayon)	tentatio	Tentation	Jaribu
Mwidudumo	murmure	γογγυσμός (<i>gongysmos</i>)	תְּלִנָּה (<i>telunah</i>)	murmuratio	Murmure	Manung'uni ko
Kucîduduma	murmurer	γογγύζω (<i>gongyzō</i>)	לִלֹן (lillon)	murmurare	Murmurer	Kunung'unika

□ Notes thématiques corrigées – 1 Corinthiens 10

1. Kaheza et kuhera

- *Kaheza* = agent de perdition, celui qui fait périr.
- *Kuhera* = périr, se perdre.
- L'équation montre que la perdition est active (agent destructeur) et passive (ceux qui périssent).

2. Muciza

- Opposé de *kaheza*, *muciza* = celui qui sauve, qui fait sortir de la perdition.
- En grec σῶζων, en hébreu מוֹשִׁיעַ, en latin *salvator*.
- L'équation souligne la polarité entre perdition et salut.

3. Mashumi (tentation)

- Correspond à πειρασμός et מִן־פֶּה.

- La tentation est comprise comme une épreuve qui peut conduire à la chute ou à la fidélité.

4. **Mwidudumo et kucîduduma**

- *Mwidudumo* = murmure, plainte collective.
- *Kucîduduma* = murmurer, se plaindre.
- L'équation montre que le murmure est un péché de parole qui entraîne jugement et perdition.

□ **Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 11**

Munyige nk'okûla nâni nyiga Kristu (v.1)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Munyige (imiter)	μιμηταί	mimētai	מִמְצִיִּם	mimtsim	Imitateurs	Imitatores	Waigizaji
Nk'okûla (comme)	ὡς	hōs	כֵּן	ke	Comme	Sicut	Kama
Nyiga (je suis imitateur)	μιμητής εἰμί	mimētēs eimi	אֲנִי מִמְצִיִּם	mimtsi ani	Je suis imitateur	Ego imitator	Mimi ni muigizaji
Kristu	Χριστός	Christos	מָשִׁיחַ	Mashiach	Christ	Christus	Kristo

Oku abakazi bakwânîne okuyôrha (v.2–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abakazi (femmes)	γυναῖκες	gynaikes	נָשִׁים	nashim	Femmes	Mulieres	Wanawake
Mulume (homme)	ἀνὴρ	anēr	אִישׁ	ish	Homme	Vir	Mwanaume
Nnawâbo (chef, tête)	κεφαλή	kephalē	רֹאשׁ	rosh	Chef, tête	Caput	Kichwa
Nyamuzinda (Dieu)	Θεός	Theos	אֱלֹהִים	Elohim	Dieu	Deus	Mungu

Omulumbe washenga erhi owalêba... (v.4–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Irhwe (tête, chevelure)	κεφαλή	kephalē	רֹאשׁ	rosh	Tête	Caput	Kichwa
Libwîke (voile, couverture)	κάλυμμα	kalymma	מַסְכָּה	masekha	Voile, couverture	Velamen	Kitambaa cha kichwa
Enshonyi (honte)	αἰσχύνη	aischunē	בוּשָׁה	bushah	Honte	Pudor	Aibu
Nshusho (image)	εἰκών	eikōn	צֶלֶם	tselem	Image	Imago	Picha
Bulangashane (gloire)	δόξα	doxa	כְּבוֹד	kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

Ishêga Iya Nyakasane (v.17–34)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ishêga (repas, cène)	δεῖπνον	deipnon	סְעוּדָה	seudah	Repas, Cène	Cena	Karamu
Nyakasane (Seigneur)	κύριος	kyrios	אֲדֹנָי	Adon	Seigneur	Dominus	Bwana
Omugati (pain)	ἄρτος	artos	לֶחֶם	lechem	Pain	Panis	Mkate
Akabehe (coupe)	ποτήριον	potērion	כּוֹס	kos	Coupe	Calix	Kikombe
Mubiri (corps)	σῶμα	sōma	גּוּף	guf	Corps	Corpus	Mwili
Omukò (sang)	αἷμα	haima	דָּם	dam	Sang	Sanguis	Damu

□ Notes thématiques (à placer à la fin du chapitre)

1. **Munyige – μιμηταί – מִמְצִיחַ**: le verbe *imiter* en mashi rejoint la racine grecque *mim-* et l'hébreu *mimtsi*, soulignant la vocation de suivre un modèle.
2. **Nnawâbo – κεφαλή – שׂרָא**: la notion de « tête » est à la fois biologique et symbolique (autorité, source).
3. **Bulangashane – δόξα – דְּבָרָה**: la gloire en mashi se relie directement à la *doxa* grecque et au *kavod* hébreu, deux termes riches de connotations liturgiques.
4. **Ishêga – δεῖπνον – דְּבִירָה**: le repas sacré est traduit par des termes qui évoquent la communion et la mémoire.
5. **O mukò – αἷμα – דָּם**: le sang est signe d'alliance, de vie et de sacrifice, équation centrale entre les trois langues.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12

Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u Hébreu (translit.) (texte)	Français	Latin	Kiswahil i
Enshôkan o (dons, charismes)	χαρίσματα α	charismat a	מַתָּנוֹת matanot	Dons, charisme s	Charismat a	Karama
Mûka Mutagatîfu (Saint- Esprit)	Πνεῦμα Ἅγιον	Pneuma Hagion	רוּחַ Ruach HaQodes הַקֹּדֶשׁ h	Saint- Esprit	Spiritus Sanctus	Roho Mtakatifu
Yezu akahera (Jésus est maudit)	Ἀνάθεμα Ἰησοῦς	anathema lēsous	יֵשׁוּעַ Yeshua חֶרֶם cherem	Jésus est maudit	Anathema Iesus	Yesu alaaniwe
Yezu ye Nyakasan e (Jésus est Seigneur)	Κύριος Ἰησοῦς	Kyrios lēsous	יֵשׁוּעַ Yeshua אֲדֹנָי Adon	Jésus est Seigneur	Iesus Dominus	Yesu ni Bwana

Empiriri z'enshōkano n'obugula bwâzo (v.4–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Lubero (diversité)	διαίρεσεις	diaireseis	מַחְלָקוֹת	machlaq ot	Diversité	Divisiones	Tofauti
Oburhumisi (services)	διακονία	diakoniai	שְׂרוּת	sherut	Services, ministères	Ministeria	Huduma
Emikolo (opérations, œuvres)	ἐνεργήματα	energēmata	פְּעֻלוֹת	peulot	Opérations, activités	Operationes	Matendo
Obumanye (connaissance)	γνώσις	gnōsis	דַּעַת	da'at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Obuyêmêre (foi)	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Obulêbi (prophétie)	προφητεία	prophēteia	נְבוּאָה	nevuah	Prophétie	Prophetia	Unabii
Endimi (langues)	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Olwiganyo lw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omubiri (corps)	σῶμα	sōma	גּוּף	guf	Corps	Corpus	Mwili
Birumbu (membres)	μέλη	melē	אֵיבָרִים	evarim	Membres	Membra	Viungo
Isù (œil)	ὀφθαλμός	ophthalmos	עַיִן	ayin	Œil	Oculus	Jicho
Okuboko (main)	χείρ	cheir	יָד	yad	Main	Manus	Mkono

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Amagulu (pieds)	πόδες	podes	רַגְלַיִם	raglayim	Pieds	Pedes	Miguu
Nsimiko (faibles)	ἀσθενῆ	asthenē	חַלּוּשִׁים	chaloshim	Faibles	Infirmi	Wanyonge
Enshonyi (honte)	αἰσχύνη	aischunē	בוּשָׁה	bushah	Honte	Pudor	Aibu

Omu Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntumwa (apôtre)	ἀπόστολος	apostolos	שְׁלִיחַ	shaliach	Apôtre	Apostolus	Mtume
Balêbi (prophètes)	προφήται	prophētai	נְבִיאִים	nevi'im	Prophètes	Prophetae	Manabii
Bigîriza (docteurs)	διδάσκαλοι	didaskaloi	מּוֹרִים	morim	Docteurs, enseignant s	Doctores	Walimu
Ebisômerîne (miracles)	δυνάμεις	dynameis	נִסִּים	nisim	Miracles	Virtutes	Miujiza
Okufumya (guérisons)	χαρίσματα ἰαμάτων	charismata iamatōn	רְפוּאוֹת	refuot	Guérisons	Gratiae sanitatum	Uponyaji
Endimi (langues)	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enjîra	ὁδός	hodos	דֶּרֶךְ	derekh	Voie	Via	Njia bora

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
elushire (voie meilleure)	ὑπερβολή ς	hyperbolē s	מְעַלָּה mu'alah	supérieur e	excellentio r		zaidi
Bulangashane (gloire)	δόξα δóξα	doxa	כְּבוֹד kavod	Gloire	Gloria		Utukufu

□ Notes thématiques

1. **Enshôkano – χάρισματα – מְנוּחָה – Karama** : le don spirituel est une grâce (charis) en grec, un cadeau (*matanah*) en hébreu, et une *karama* en kiswahili (qui garde la racine arabe de « grâce »).
2. **Obuyêmère – πίστις – אֱמוּנָה – Imani** : la foi est

Récupération et structuration des notes

Je vais continuer à partir de la note 2 en intégrant la colonne Kiswahili, comme demandé. L'utilisateur a mentionné qu'il manquait cette colonne, bien que nous l'ayons incluse précédemment. Donc, je vais reformuler les notes de façon thématique en commençant de la note 2. Je vais m'assurer que Kiswahili soit présent et que des explications des équations entre Mashi/grec/hébreu et français/latin/kiswahili soient incluses. Il faudra aussi mentionner le sens premier et dérivé suivant leurs indications. On continue avec les notes 2 à 8.

Notes thématiques – continuation depuis la note 2

- **2. Obuyêmère – πίστις – אֱמוּנָה – Imani:**
Équation sémantique: la foi en mashi (acte d'adhésion confiant) rejoint la stabilité relationnelle de l'hébreu (emunah) et la fidélité-confiance du grec (pistis).
Dimension rituelle: elle habilite la parole vraie (« Yesu ye Nyakasane ») et écarte le blasphème, situant la confession dans l'onction du Mûka Mutagâtifu.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Foi
 - **Latin:** Fides
 - **Kiswahili:** Imani
- **3. Enshôkano – χάρισματα – מְנוּחָה – Karama:**
Équation sémantique: « don » comme grâce (charis → charismata), cadeau (matanot), et dignité/charisme (karama).
Dimension rituelle: les dons sont distribués par un seul Esprit, pour l'« bunguke bwa boshi » (l'utilité commune), non pour l'ostentation.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Dons, charismes
 - **Latin:** Charismata

- **Kiswahili:** Karama
- **4. Obumanye – γνώσις – דעת – Maarifa:**
Équation sémantique: connaissance comme saisie inspirée (gnōsis), intime et relationnelle (da‘at), savoir structuré (maarifa).
Dimension rituelle: elle discerne et édifie, jamais ne divise; elle sert le corps, non l’ego.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Connaissance
 - **Latin:** Scientia
 - **Kiswahili:** Maarifa
- **5. Obulêbi – προφητεία – נבואה – Unabii:**
Équation sémantique: prophétie comme parole portée (nabu/prophe-teia), guidance inspirée, orientation communautaire.
Dimension rituelle: elle dévoile, reprend, console; toujours « omu bunguke bwa boshi ».
Axes linguistiques:
 - **Français:** Prophétie
 - **Latin:** Prophetia
 - **Kiswahili:** Unabii
- **6. Endimi – γλῶσσαι – לשונות – Lugha:**
Équation sémantique: langues comme expression extatique (glōssai), pluralité des idiomes (leshonot), medium de la prière.
Dimension rituelle: requiert l’« kuhugûla » (interprétation) pour l’édification ordonnée.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Langues
 - **Latin:** Linguae
 - **Kiswahili:** Lugha
- **7. Omubiri – σῶμα – גוף – Mwili / Birumbu – μέλη – איברים – Viungo:**
Équation sémantique: le corps comme unité organique (sōma/guf/mwili) composée de membres différenciés (melē/evarim/viungo).
Dimension rituelle: la dignité s’accroît pour les « nsimiko » (faibles); l’honneur se redistribue pour éviter « obwîyungule » (division).
Axes linguistiques:
 - **Français:** Corps / Membres
 - **Latin:** Corpus / Membra
 - **Kiswahili:** Mwili / Viungo
- **8. Lubero – διαίρεσις – מַחְלָקוֹת – Tofauti / Oburhumisi – διακονία – שְׂרוּת – Huduma / Emikolo – ἐνεργήματα – פְּעֻלֹת – Matendo:**
Équation sémantique: diversité (lubero/tofauti) des formes; services (oburhumisi/huduma) comme ministères; opérations (emikolo/matendo) comme effets actifs.
Dimension rituelle: un seul Nyamuzinda opère « byoshi »; la pluralité est ordonnée par l’unité de la Source.
Axes linguistiques:
 - **Français:** Diversités / Services / Opérations
 - **Latin:** Divisiones / Ministeria / Operationes
 - **Kiswahili:** Tofauti / Huduma / Matendo
- **9. Ntumwa – ἀπόστολος – שְׁלִיחַ – Mtume / Balêbi – προφήται – נְבִיאִים – Manabii / Bigîriza – διδάσκαλοι – מוֹרִים – Walimu:**

Équation sémantique: envoyés (apostolos/shaliach/mtume), porte-parole (prophētai/nevi'im/manabii), formateurs (didaskaloi/morim/walimu).

Dimension rituelle: ces fonctions sont complémentaires et non exclusives; elles servent la croissance harmonique du corps.

Axes linguistiques:

- **Français:** Apôtres / Prophètes / Docteurs
- **Latin:** Apostoli / Prophetæ / Doctores
- **Kiswahili:** Mitume / Manabii / Walimu
- **10. Enjîra elushire – ὁδὸς ὑπερβολῆς – מַעְלָה דְּרַךְ – Njia bora zaidi / Bulangashane – δόξα – כְּבוֹד – Utukufu:**

Équation sémantique: la « voie supérieure » conduit au primat de l'amour (préface du ch. 13); la « bulangashane » porte un double sens:

- **Sens premier:** lulière (lumière, clarté qui oriente).
- **Sens dérivé:** la gloire (rayonnement, honneur rendu).

Axes linguistiques:

- **Français:** Voie supérieure / Gloire
- **Latin:** Via excellentior / Gloria
- **Kiswahili:** Njia bora zaidi / Utukufu

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 12

Enshôkano za Mûka Mutagatîfu (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enshôkano (dons, charismes)	χαρίσματα	charismata	מַתָּנוֹת	matanot	Dons, charismes	Charismata	Karama
Mûka Mutagatîfu (Saint-Esprit)	Πνεῦμα Ἅγιον	Pneuma Hagion	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	Ruach HaQodesh	Saint-Esprit	Spiritus Sanctus	Roho Mtakatifu
Yezu akahera	Ἀνάθεμα Ἰησοῦς	anathema Iêsous	יֵשׁוּעַ הָרֶם	Yeshua cherem	Jésus est maudit	Anathema Iesus	Yesu alaaniwe
Yezu ye Nyakasan e	Κύριος Ἰησοῦς	Kyrios Iêsous	יֵשׁוּעַ אֲדֹנָי	Yeshua Adon	Jésus est Seigneur	Iesus Dominus	Yesu ni Bwana

Empiriri z'enshōkano n'obugula bwâzo (v.4–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahi li
Lubero	διαίρεσεις	diaireseis	מַחְלָקוֹת	machlaq ot	Diversité	Divisiones	Tofauti
Oburhumisi	διακονία	diakoniai	שְׂרֻת	sherut	Services	Ministeria	Huduma
Emikolo	ἐνεργήματα	energēmat a	פְּעֻלֹת	peulot	Opérations	Operationes	Matendo
Obumanye	γνώσις	gnōsis	דַּעַת	da'at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Obuyēmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Obulêbi	προφητεία	prophēteia	נְבוּאָה	nevuah	Prophétie	Prophetia	Unabii
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Olwiganyo lw'omubiri gw'omuntu (v.12–26)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omubiri	σῶμα	sōma	גּוּף	guf	Corps	Corpus	Mwili
Birumbu	μέλη	melē	אֵיבָרִים	evarim	Membres	Membra	Viungo
Isù	ὀφθαλμός	ophthalmos	עֵין	ayin	Œil	Oculus	Jicho
Okuboko	χείρ	cheir	יָד	yad	Main	Manus	Mkono
Amagulu	πόδες	podes	רַגְלִים	raglayim	Pieds	Pedes	Miguu
Buzamba	ἀσθενή	asthenē	חַלּוּשִׁים	chaloshim	Faibles	Infirmi	Wanyonge
Enshonyi	αἰσχύνη	aischunē	בוּשָׁה	bushah	Honte	Pudor	Aibu

Omu Ekleziya hali abà Nyamuzinda ajizire (v.27–30)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahil i
Ntumwa	ἀπόστολο ς	apostolos	שְׁלִיחַ	shaliach	Apôtre	Apostolus	Mtume
Balêbi	προφήται	prophētai	נְבִיאִים	nevi'im	Prophète s	Propheta e	Manabii
Bigîriza	διδάσκαλο ι	didaskaloi	מורימ	morim	Docteurs	Doctores	Walimu
Ebisômerîn e	δυνάμεις	dynameis	נִסִּים	nisim	Miracles	Virtutes	Miujiza
Okufumya	χαρίσματα ιαμάτων	charismat a iamatōn	רְפוּאוֹת	refuot	Guérison s	Gratiae sanitatum	Uponyaji
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha

Obuzigire yo nshôkano elushire ezindi zoshi (v.31)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahil i
Enjîra elushire	ὁδὸς ὑπερβολῆ ς	hodos hyperbolē s	דֶּרֶךְ מַעַלָּה	derekh mu'alah	Voie supérieur e	Via excellenti o	Njia bora zaidi
Bulangashan e	δόξα	doxa	כְּבוֹד	kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

□ Notes thématiques (fin du chapitre 12)

- **Foi (Obuyêmêre – πίστις – אֱמוּנָה – Imani):** la foi est adhésion confiante, fidélité et stabilité relationnelle.
- **Dons (Enshôkano – χαρίσματα – מְתָנוֹת – Karama):** grâce, cadeau, dignité spirituelle.
- **Connaissance (Obumanye – γνῶσις – דַּעַת – Maarifa):** savoir inspiré et relationnel.

- **Prophétie (Obulêbi – προφητεία – נְבוּאָה – Unabii):** parole inspirée pour édifier.
- **Langues (Endimi – γλῶσσαι – לְשׁוֹנוֹת – Lugha):** pluralité des idiomes, prière extatique.
- **Corps et membres (Omubiri – σῶμα – גּוּף – Mwili / Birumbu – μέλη – אִיְבָרִים – Viungo):** unité organique et dignité des faibles.
-

Olwiganyo lw'omubiri gw'omuntu (v.12–26) – Correction

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahil i
Omubiri	σῶμα	sōma	גּוּף guf		Corps	Corpus	Mwili
Birumbu	μέλη	melē	אִיְבָרִים evarim		Membres	Membra	Viungo
Isù	ὀφθαλμός ς	ophthalmo s	עַיִן ayin		Œil	Oculus	Jicho
Okuboko	χείρ	cheir	יָד yad		Main	Manus	Mkono
Amagulu	πόδες	podes	רַגְלִים raglayim		Pieds	Pedes	Miguu
Nsimiko	σύστασις	systasis	עֲצִימוּת 'atsimut		Consistance, solidité	Consistentia	Uthabiti
Enshonyi	αἰσχύνη	aischunē	בוּשָׁה bushah		Honte	Pudor	Aibu

□ Note thématique corrigée 1 Cor 12

- **Nsimiko – σύστασις – עֲצִימוּת – Uthabiti :**
Ce terme désigne la **consistance, la solidité intérieure**, la capacité à tenir ensemble.
 - En grec, *systasis* évoque la cohésion, la constitution ferme.
 - En hébreu, *'atsimut* renvoie à la force intrinsèque, la densité.
 - En kiswahili, *uthabiti* exprime la stabilité, la fermeté.
→ Ce n'est donc pas la « faiblesse » (*buzamba*), mais au contraire la **force de cohésion** qui permet au corps (omubiri) de rester uni et équilibré.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 13

Endimi z'abantu n'eza bamalahika (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha
Bamalahika	ἄγγελοι	angeloi	מַלְאָכִים	malakhim	Anges	Angeli	Malaika
Obuzigire (amour)	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Ecûma c'amarhale	χαλκός	chalkos	נְחוֹשֶׁת	nechoshet	Airain, cuivre	Æs	Shaba
Muvuza (bruit)	ψόφος	psophos	רָעַשׁ	ra'ash	Bruit, vacarme	Sonus	Kelele

Obuzigire burhûla... (v.4–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Burhûla	μακροθυμεῖ	makrothym ei	אֶרֶךְ אֲפַיִם	erekh appayim	Patient	Patitur	Subira
Burhabâlana	χρηστεύεται	chrēsteueta i	חֶסֶד	chesed	Bienveillan t	Benignus	Fadhili
Burhayâgalwa	οὐ ζηλοῖ	ou zēloi	לֹ קִנְיָה	lo qinah	N'envie pas	Non aemulatur	Haina wivu
Burhahalanjika	οὐ περπερεύεται	ou perpereueta i	לֹ יִתְהַלַּל	lo yithallel	Ne se vante pas	Non inflatur	Haina majivuno
Burhanacikunga	οὐ φυσιοῦται	ou physioutai	לֹ יִתְנַשֵּׂא	lo yitnase	Ne s'enfle pas	Non inflatur	Haina kiburi

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
					d'orgueil		
Burhacîlongez a	οὐκ ἀσχημονεῖ	ouk aschēmone i	לֹא יִתְבַּיֵּשׁ lo yitbayes h		Ne fait rien de malhonnê te	Non agit indecent er	Haina aibu
Burhanabîka mujina	οὐ λογίζεται τὸ κακόν	ou logizetai to kakon	לֹא יַחֲשׁוּ רָע lo yachsho v ra		Ne soupçon ne pas le mal	Non cogitat malum	Haina dhana mbaya

Obuzigire bubabalira byoshi... (v.7–8)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bubabalira	πάντα στέγει	panta stegē	סוּבֵל הַכֹּל sovel hakol		Supporte tout	Omnia suffert	Hustahimili yote
Buyêmêra	πάντα πιστεύει	panta pisteuei	מַאֲמִין בְּכֹל ma'amin bakol		Crois tout	Omnia credit	Huamini yote
Bulangâlira	πάντα ἐλπίζει	panta elpizei	מְקַוֶּה בְּכֹל mekave bakol		Espère tout	Omnia sperat	Hutumaini yote
Bunalembere	πάντα ὑπομένει	panta hypomenei	מַחֲזִיק בְּכֹל machazik bakol		Endure tout	Omnia sustinet	Huvumilia yote

Obuzigire bwâhwe... (v.8–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Amalêbi (prophéties)	προφητεῖαι	prophētei ai	נְבוּאוֹת	nevuot	Prophéties	Prophetia e	Unabii
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha
Amange (science)	γνῶσις	gnōsis	דַּעַת	da'at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Cilolero (miroir)	ἑσοπτρον	esopton	מִרְאָה	mar'ah	Miroir	Speculum	Kioo
Obuyêmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Obulangâlire	ἐλπίς	elpis	תִּקְוָה	tiqvah	Espérance	Spes	Tumaini
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 13

1. **Obuzigire – ἀγάπη – אַהֲבָה – Upendo** : l'amour est la vertu suprême, supérieure aux dons et aux charismes.
2. **Burhûla – μακροθυμεῖ – אָרַךְ אַפִּים – Subira** : patience comme souffle long, maîtrise de soi.
3. **Burhabâlana – χρηστεύεται – דָּוָה – Fadhili** : bonté active, bienveillance.
4. **Burhayâgalwa – οὐ ζηλοῖ – לֹא קִנְיָה – Haina wivu** : absence de jalousie, purification du désir.
5. **Burhahalanjika – οὐ περπερεύεται – לֹא יִתְהַלֵּל – Haina majivuno** : humilité, refus de se vanter.
6. **Bubabalira, Buyêmêra, Bulangâlira, Bunalembere** : quadruple dynamique de l'amour – supporter, croire, espérer, persévérer.
7. **Foi, Espérance, Amour (Obuyêmêre – Obulangâlire – Obuzigire)** : triade théologique, mais l'amour est « ecikulîre ebindi » – le plus grand.
8. **Cilolero – ἑσοπτρον – מִרְאָה – Kioo** : image du miroir obscur, annonçant la vision claire « amasù omu masù » (face à face).

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 14

Empiriri z'enshōkano zigwêrhe amakwânane kuli boshi (v.1–5)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahil i
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהַבָּה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Enshōkano	χαρίσμα α	charismat a	מַתָּנוֹת	matanot	Dons, charismes	Charismat a	Karama
Obulêbi	προφητεία	prophētei a	נְבוּאָה	nevuah	Prophétie	Prophetia	Unabii
Endimi	γλῶσσαι	glōssai	לְשׁוֹנוֹת	leshonot	Langues	Linguae	Lugha
Okuzihugû a	ἐρμηνεία	hermēnei a	פְּרוּשׁ	perush	Interprétatio n	Interpretati o	Tafsiri

Okubumbira endêko y'abemêzi (v.6–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enyigîrizo	διδασκαλία	didaskali a	לִמּוּד	limmud	Enseigneme nt	Doctrina	Mafundish o
Obumanye	γνώσις	gnōsis	דַּעַת	da'at	Connaissanc e	Scientia	Maarifa
Obulêbi	προφητεία	prophētei a	נְבוּאָה	nevuah	Prophétie	Propheti a	Unabii
Obukengêr e	νοῦς	nous	שֶׁכֶל	sekhel	Intelligence, esprit	Mens	Akili
Omûka	πνεῦμα	pneuma	רוּחַ	ruach	Esprit	Spiritus	Roho

Enshôkano (v.20–25)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abana	παιδιά	paidia	יְלָדִים	yeladim	Enfants	Pueri	Watoto
Bakulu	τέλειοι	teleioi	בְּנֵי בְּלוּגִים	bene blogim	Adultes, parfaits	Perfecti	Watu wazima
Ishêga (signe)	σημεῖον	sêmeion	אוֹת	ot	Signe	Signum	Ishara
Nyamuzinda	Θεός	Theos	אֱלֹהִים	Elohim	Dieu	Deus	Mungu
Amen	ἀμήν	amēn	אָמֵן	amen	Amen	Amen	Amina

Oku bakaz'ijira (v.26–40)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Olwimbo	ψαλμός	psalmos	מִזְמוֹר	mizmor	Chant, psaume	Psalmus	Wimbo
Enyigîrizo	διδασκαλία	didaskalia	לִמּוּד	limmud	Enseignement	Doctrina	Mafundisho
Abalêbi	προφῆται	prophētai	נְבִיאִים	nevi'im	Prophètes	Prophetae	Manabii
Abakazi	γυναῖκες	gynaikes	נָשִׁים	nashim	Femmes	Mulieres	Wanawake
Irhegeko (loi)	νόμος	nomos	תּוֹרָה	torah	Loi	Lex	Sheria
Kavulindi	ἀκαταστασία	akatastasia	בְּלִבּוּל	bilbul	Désordre, confusion	Confusio	Machafukho
Buholo	εἰρήνη	eirēnē	שָׁלוֹם	shalom	Paix	Pax	Amani

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 14

1. **Obuzigire – ἀγάπη – אהבה – Upendo** : l'amour est le critère premier pour rechercher les dons spirituels.
2. **Endimi – γλῶσσαι – לשונות – Lugha** : les langues sont un signe pour les non-croyants, mais doivent être interprétées pour édifier.
3. **Obulêbi – προφητεία – נבואה – Unabii** : la prophétie est supérieure car elle construit directement la communauté.
4. **Obukengêre – νοῦς – שכל – Akili** : l'intelligence est nécessaire pour que la prière soit compréhensible et participative.
5. **Amen – ἀμήν – אמן – Amina** : réponse communautaire qui scelle la prière et l'enseignement.
6. **Abana / Bakulu – παιδία / τέλειοι – בני בלוגים / ילדים – Watoto / Watu wazima** : appel à la maturité spirituelle, à dépasser l'enfance dans la foi.
7. **Abakazi – γυναῖκες – נשים – Wanawake** : rappel de l'ordre communautaire, lié à la loi (nomos/torah), à contextualiser dans la culture.
8. **Nyamuzinda – Θεός – אלהים – Mungu** : Dieu est source d'ordre et de paix, non de confusion.
9. **Kavulindi – ἀκαταστασία – בלבול – Machafuko** : la confusion est contraire à la nature divine; tout doit être fait « bwinjà bwinjà » (avec ordre).
10. **Buholo – εἰρήνη – שלום – Amani** : la paix est le sceau de l'Esprit dans l'assemblée.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 15

Okufûka kwa Yezu n'okufûka kwîrhu (v.1–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (translit. (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Okufûka	ἀνάστασις	anastasis	תחייה	techiyya h	Résurrectio n	Resurrecti o	Ufufuo
Myanzi y'Akalemb e	εὐαγγέλιον	euangelio n	בשורה	besorah	Évangile	Evangeliu m	Injili
Amandiko	γραφαί	graphai	כתובים	ketuvim	Écritures	Scripturae	Maandik o
Kefa	Κηφᾶς	Kēphas	כִּפָּא	Kepha	Céphas (Pierre)	Cephas	Kefa
Entumwa	ἀπόστολοι	apostoloi	שליחים	shelihim	Apôtres	Apostoli	Mitume

Bufûke bw'abafîre (v.12–19)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Abafîre	νεκροί	nekroi	מֵתִים	metim	Morts	Mortui	Wafu
Busha	κενός	kenos	רֵיק	req	Vide, vain	Vanus	Bure
Obuyêmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Enyigîrizo	κήρυγμα	kêrugma	הַכְרָזָה	hakrazah	Prédication	Praedicatio	Mahubiri
Ekleziya	ἐκκλησία	ekklēsia	קָהָל	qahal	Assemblée, Église	Ecclesia	Kanisa

Kristu ye murhanzi-rhanzi (v.20–28)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Murhanzi-rhanzi	ἀπαρχή	aparchē	רֵאשִׁית	reshith	Prémices	Primitiæ	Malimbuko
Adamu	Ἀδάμ	Adam	אָדָם	Adam	Adam	Adam	Adamu
Omushombanyi	ἐχθρός	echthros	אֹיֵב	oyev	Ennemi	Inimicus	Adui
Lufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Obwâmi	βασίλεια	basileia	מַלְכוּת	malkhut	Royaume	Regnum	Ufalme

Kurhi abafîre bayish'ifûka (v.35–49)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omubiri	σῶμα	sōma	גּוּף	guf	Corps	Corpus	Mwili
Mburho (semence))	σπέρμα	sperma	זֶרַע	zera'	Semence	Semen	Mbegu

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obunya-nyama	ψυχικός	psychikos	בְּשָׂרִי	basari	Nature charnelle	Carnalis	Kimaumbile
Obunya-mûka	πνευματικός	pneumatikos	רוּחָנִי	ruchani	Nature spirituelle	Spiritualis	Kiroho
Enshusho	εἰκών	eikōn	צֶלֶם	tselem	Image	Imago	Sura

Lufù, okuhima kwâwe ngahi kuli (v.50–58)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Irindo (trompette)	σάλπιγξ	salpigx	שׁוֹפָר	shofar	Trompette	Tuba	Baragumu
Olufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Okuhima	νίκος	nikos	נִצָּחוֹן	nitzachon	Victoire	Victoria	Ushindi
Ecâha	ἁμαρτία	hamartia	חֵטָא	chet'	Péché	Peccatum	Dhambi
Irhegeko	νόμος	nomos	תּוֹרָה	torah	Loi	Lex	Sheria

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 15

1. **Okufûka – ἀνάστασις – תְּחִיָּה – Ufufuo** : la résurrection est le cœur de la foi chrétienne, garantissant la victoire sur la mort.
2. **Murhanzi-rhanzi – ἀπαρχή – ראשית – Malimbuko** : Christ est les prémices, annonçant la résurrection future de tous.
3. **Adamu / Kristu** : contraste entre le premier Adam (mort) et le nouvel Adam (vie spirituelle).
4. **Omubiri – σῶμα – גוף – Mwili** : distinction entre corps charnel et corps spirituel, semence et transformation.
5. **Enshusho – εἰκών – צֶלֶם – Sura** : image terrestre vs image céleste, appel à revêtir la ressemblance divine.
6. **Lufù – θάνατος – מָוֶת – Kifo** : la mort est « omushombanyi muzinda » (dernier ennemi), détruite par la résurrection.

7. **Okuhima – νίκος – נִצְחון – Ushindi** : victoire finale sur la mort et le péché.
8. **Ecâha – ἁμαρτία – חַטָּא – Dhambi** : le péché est le dard de la mort, vaincu par le Christ.
9. **Irindo – σάλπιγξ – שׁוֹפָר – Baragumu** : la trompette eschatologique annonce la transformation finale.
10. **Irhegeko – νόμος – תּוֹרָה – Sheria** : la loi révèle le péché, mais la grâce en Christ donne la victoire.

□ Dictionnaire polyglotte – 1 Bakorinti 16

Amahano. Omusingo. Obwangà (v.1–9)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntûlo (collecte)	λογεία	logeia	תְּרוּמָה	terumah	Collecte, offrande	Collecta	Mchango
Abatagatîf u	ἅγιοι	hagioi	קְדוֹשִׁים	qedoshim	Saints, consacré s	Sancti	Watakatifu
Olusiku lw'omugobe	μία σαββάτου	mia sabbatou	יוֹם רִאשׁוֹן	yom rishon	Premier jour de la semaine	Dies dominica	Jumapili
Yeruzalem u	Ἱερουσαλήμ	Ierousalē	יְרוּשָׁלַיִם	Yerushalayi m	Jérusale m	Hierosoly ma	Yerusalem u
Pentekoste	Πεντηκοστή	Pentēkostē	שָׁבוּעוֹת	Shavuot	Pentecôte	Pentecoste	Pentekoste

Timoteyo, Apolo et exhortations (v.10–14)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Timoteyo	Τιμόθεος	Timotheos	תִּימּוֹתֵיאוֹס	Timotheos	Timothee	Timotheus	Timotheo
Apolo	Ἀπολλῶς	Apollōs	אַפּוֹלוֹס	Apolos	Apollo	Apollo	Apolo
Buyêmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהַבָּה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Mubè masù	γρηγορεῖτε	grēgoreite	שִׁקְדוּ	shikdu	Veillez	Vigilate	Kesheni

Stefana, Fortunato, Akayiko (v.15–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Stefana	Στεφανᾶς	Stephana s	סְטֶפָּנוֹס	Stephana s	Stéphana s	Stephanas	Stefana
Fortunato	Φορτουνᾶτος	Fortunato s	פּוֹרְטוּנָטוֹס	Fortunato s	Fortunato s	Fortunatus	Fortunato
Akayiko	Ἀχαϊκός	Achaikos	אַחַאיְקוֹס	Achaikos	Achaïcus	Achaicus	Akayiko
Akaya	Ἀχαΐα	Achaia	אַחַיָּה	Achaiah	Achaïe	Achaia	Akaya
Mukolo	διακονία	diakonia	שְׁרוּת	sherut	Service, ministère	Ministerium	Huduma

Salutations finales (v.19–24)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Akwila	Ἀκύλας	Akylas	אַקוּיְלָס	Aquilas	Aquilas	Aquila	Akila
Priska	Πρίσκα	Priska	פְּרִיסקָה	Priska	Prisca	Prisca	Priska
Ehinunugurho	φίλημα ἅγιον	philēma hagion	נִשְׁכָּה קְדוֹשָׁה	neshikah qedoshah	Sainte accolade, baiser sacré	Osculum sanctum	Busu takatifu
Maran atha	Μαρὰν ἀθά	Maran atha	מָרְן אֲתָא	Maran ata	Le Seigneur	Maran atha	Bwana anakuja!

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
					vient!		
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהַבָּה	ahavah	Amour	Caritas	Upendo

□ Notes thématiques – 1 Bakorinti 16

1. **Ntûlo – λογεία – תְּרוּמָה – Mchango** : la collecte pour les saints est un acte de solidarité universelle, reliant Galatie et Jérusalem.
2. **Pentekoste – Πεντηκοστή – שבועות – Pentekoste** : Paul situe son itinéraire dans le calendrier liturgique, reliant mission et fête.
3. **Timoteyo / Apolo** : figures de collaboration missionnaire, montrant la diversité des dons et des personnalités.
4. **Mubè masù – γρηγορεῖτε – נִשְׁקָדוּ – Kesheni** : exhortation à la vigilance, à la fermeté dans la foi, et à l'amour comme principe.
5. **Stefana, Fortunato, Akayiko** : exemples de familles et personnes engagées dans le service des saints.
6. **Akwila et Priska** : couple missionnaire, modèle de collaboration domestique et ecclésiale.
7. **Ehinunugurho – φίλημα ἁγίων – נִשְׁקָה קְדוּשָׁה – Busu takatifu** : le salut fraternel est sacralisé, signe de communion.
8. **Maran atha – Μαράν ἄθά – מָרַן אָתָּא – Bwana anakuja!** : cri eschatologique, rappel que le Seigneur est proche.
9. **Enshôkano – χάρις – חֵן – Neema** : la grâce conclut la lettre, comme source et sceau de toute mission.
10. **Obuzigire – ἀγάπη – אַהַבָּה – Upendo** : l'amour est la dernière parole de Paul, sommet de la vie en Christ.

□□ Structure thématique par chapitres

- **Ch. 1–4 (Bleu)** : *Divisions et unité* – Paul exhorte à dépasser les factions et à se centrer sur le Christ.
- **Ch. 5–7 (Vert)** : *Pureté et mariage* – Discipline communautaire, sainteté du corps, règles sur le mariage et la chasteté.
- **Ch. 8–10 (Orange)** : *Liberté et conscience* – Liberté chrétienne encadrée par la conscience et l'amour fraternel.
- **Ch. 11 (Violet)** : *Liturgie et ordre* – Voile des femmes, repas du Seigneur, ordre dans l'assemblée.
- **Ch. 12–14 (Rouge)** : *Dons spirituels et édification* – Diversité des charismes, unité du corps, supériorité de l'amour, prophétie vs langues.
- **Ch. 15 (Doré)** : *Résurrection* – Christ prémices, victoire sur la mort, transformation des corps.

- **Ch. 16 (Gris) :** *Exhortations finales et salutations* – Collecte pour les saints, mission, vigilance, salutations fraternelles.

□ Points clés pour la transmission

- **Couleurs :** chaque thème est associé à une couleur pour faciliter la mémorisation et la lecture communautaire.
- **Hiérarchie :** la lettre est structurée comme un arbre : unité → pureté → liberté → liturgie → dons → résurrection → exhortations.
- **Synthèse spirituelle :** l'axe central est l'**édification de la communauté dans l'amour**, culminant dans la **résurrection** comme espérance ultime.
- **Transmission :** ce schéma peut être utilisé en catéchèse, en liturgie ou en étude communautaire, chaque couleur servant de repère visuel.

Pierre Matabaro Chubaka , ofm avec IA Copilot

© BMKLB Bukavu mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole (Firenze), 2025

Résumé de IA Adobe

Ce document est un dictionnaire contextuel polyglotte de la Première Épître aux Corinthiens, présentant des tableaux lexicaux et des notes thématiques en plusieurs langues.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 6

L'ivrognerie et l'immoralité sont des fautes spirituelles et sociales qui excluent du Royaume de Dieu.

- Abalalwe (ivrognes) : L'ivrognerie est considérée comme une faute sociale et spirituelle.
- Ebishungu (adultères et bandits) : Le terme peut désigner des adultères ou des brigands selon le contexte.
- Pureté et appartenance : Les croyants sont lavés, sanctifiés et justifiés par Jésus et l'Esprit.
- Union et séparation : L'union charnelle crée une seule chair, tandis que l'union avec le Seigneur crée un seul esprit.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 7

Le mariage et le célibat sont valorisés comme des dons de Dieu, chacun ayant son importance.

- Mariage et célibat : Paul valorise les deux états comme des dons divins.
- Autorité sur le corps : L'époux et l'épouse se donnent mutuellement autorité sur leur corps.
- Paix et vocation : Dieu appelle à vivre en paix, même dans les mariages mixtes.
- Circoncision et incirconcision : Ni l'un ni l'autre n'ont de valeur, seule l'observance des commandements compte.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 8

La connaissance doit être guidée par l'amour pour éviter de nuire aux frères faibles.

- Connaissance et amour : Paul oppose la connaissance qui enfle à l'amour qui édifie.
- Idoles et Dieu unique : Les idoles sont considérées comme inexistantes, il n'y a qu'un seul Dieu.

- Temple des idoles : Manger des viandes offertes aux idoles peut être perçu comme une participation à l'idolâtrie.
- Responsabilité fraternelle : La connaissance mal utilisée peut détruire le frère pour lequel Christ est mort.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 9

Paul affirme sa liberté en tant qu'apôtre et renonce à ses droits pour l'Évangile.

- Liberté et apostolat : Paul se déclare libre et apôtre, les Corinthiens étant le sceau de son ministère.
- Droits des apôtres : Les apôtres ont le droit de recevoir soutien matériel, mais Paul renonce à ces droits.
- Exemple de la Loi : Le travailleur mérite sa part, comme le boeuf qui foule le grain.
- Service dans le Temple : Les prédicateurs de l'Évangile peuvent vivre de l'Évangile.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 10

Les expériences d'Israël servent d'avertissements pour les chrétiens concernant l'idolâtrie et la communion.

- Exemples d'Israël : Les Israélites ont reçu les mêmes bénédictions, mais beaucoup ont chuté dans l'idolâtrie.
- Idolâtrie et communion : On ne peut communier au Seigneur et aux démons en même temps.
- Liberté et conscience : La liberté doit être exercée avec discernement pour ne pas scandaliser le frère.
- Tentation et fidélité : Dieu ne permet pas une tentation au-delà des forces, mais donne la force d'y échapper.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 11

L'ordre dans la liturgie et le respect des rôles sont essentiels pour la communauté chrétienne.

- Rôle des femmes et des hommes : Les femmes doivent se voiler, et les hommes doivent respecter leur autorité.
- Repas du Seigneur : Le repas doit être pris dans le respect et la dignité, en se souvenant de la Cène.
- Gloire et honte : La gloire de Dieu doit être manifestée dans l'assemblée, sans honte.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 12

Les dons spirituels sont divers et doivent être utilisés pour l'édification de la communauté.

- Dons spirituels : Chaque croyant reçoit des dons pour le service commun.
- Unité dans la diversité : Le corps de Christ est composé de membres différents mais unis.
- Importance de l'amour : L'amour est le fondement qui doit guider l'utilisation des dons.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 13

L'amour est la vertu suprême qui dépasse tous les dons spirituels.

- Amour : L'amour est supérieur aux dons et est essentiel pour la vie chrétienne.
- Patience et bienveillance : L'amour se manifeste par la patience et la bonté envers les autres.
- Triade théologique : La foi, l'espérance et l'amour sont centrales, mais l'amour est le plus grand.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 14

L'ordre et la compréhension dans l'assemblée sont cruciaux pour l'édification spirituelle.

- Importance de l'amour : L'amour doit guider la recherche des dons spirituels.
- Langues et interprétation : Les langues doivent être interprétées pour l'édification de la communauté.
- Prophétie : La prophétie est supérieure aux langues car elle construit directement la communauté.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 15

La résurrection de Christ est le fondement de la foi chrétienne et la promesse de la résurrection future.

- Résurrection : La résurrection est centrale dans la foi chrétienne, garantissant la victoire sur la mort.
- Prémices : Christ est les prémices de la résurrection, annonçant celle de tous les croyants.
- Transformation : La distinction entre corps charnel et spirituel est essentielle pour comprendre la résurrection.

Notes thématiques sur 1 Corinthiens 16

Les exhortations finales soulignent l'importance de la solidarité et de l'amour dans la communauté.

- Collecte pour les saints : La collecte est un acte de solidarité entre les églises.
- Vigilance et fermeté : Paul exhorte à la vigilance dans la foi et à l'amour comme principe directeur.
- Salutations fraternelles : Les salutations renforcent l'unité et la communion entre les croyants.